

U z n e s e n i a

zo zasadnutia Mestského zastupiteľstva v Trenčíne, konaného dňa
24. marca 2014 na Mestskom úrade v Trenčíne

(časť I.)

U z n e s e n i e č. 1090

k Návrhu na predaj nehnuteľností vo vlastníctve Mesta Trenčín podľa § 9a ods.8. písm.e) zákona č. 138/1991 Zb. v z.n.p. pre AKEBONO BRAKE EUROPE N.V.

Mestské zastupiteľstvo v Trenčíne

1/ u r č u j e

prevod majetku – predaj nehnuteľností – **pozemkov** v k.ú. Záblatie nachádzajúcich sa v území Priemyselnej zóny na Bratislavskej ulici v Trenčíne

- C-KN parc. č. 818/89 ostatná plocha o výmere 11606 m²
 - C-KN parc. č. 818/3 ostatná plocha o výmere 7190 m²
 - C-KN parc. č. 818/88 ostatná plocha o výmere 14676 m²
 - C-KN parc. č. 815/19 ostatná plocha o výmere 49 m²
 - C-KN parc. č. 818/24 ostatná plocha o výmere 6479 m²
 - C-KN parc. č. 818/93 ostatná plocha o výmere 1376 m²
 - C-KN parc. č. 818/92 ostatná plocha o výmere 480 m²
- spolu o výmere všetkých pozemkov 41.856 m²

pre spoločnosť **AKEBONO BRAKE EUROPE N.V.**, Belgicko za účelom výstavby závodu pôsobiaceho na trhu automobilového priemyslu **za kúpnu cenu 23,- €/m², t.j. za celkovú kúpnu cenu 962.688,- €**, so schváleným pozmeňujúcim návrhom (Pozmeňujúci návrh k bodu č. 2A návrh na predaj nehnuteľností vo vlastníctve Mesta Trenčín podľa § 9a ods. 8 písm. e) zákona č. 138/1991 Zb. v z.n.p. pre AKEBONO BRAKE EUROPE N.V. predložený na zasadnutí MsZ v Trenčíne dňa 24.3.2014) zapracovaným v texte uznesenia.

Kúpna cena bude kupujúcim uhradená nasledovne:

- a) Časť kúpnej ceny vo výške **96.268,80 €** (slovom: „deväťdesiatšesťtisícdivstošesťdesiatosem Euro a osemdesiat eurocentov“), t.j. 10 % kúpnej ceny kupujúci zaplatí predávajúcemu pred podpisom kúpnej zmluvy, konkrétne pred zasadnutím Mestského zastupiteľstva v Trenčíne, na ktorom bude prerokovaný prevod nehnuteľností na kupujúceho, a to v súlade s čl. 5 ods. 2 Všeobecne záväzného nariadenia Mesta Trenčín č. 7/2003 O zmluvných prevodoch vlastníctva majetku mesta.
- b) Časť kúpnej ceny vo výške **673.881,60 €** (slovom: „šesťstosedemdesiatitisícosemstoosemdesiatjeden Euro a šesťdesiat eurocentov“), t.j. 70 % kúpnej ceny zaplatí kupujúci predávajúcemu v lehote desiatich (10) dní odo dňa, kedy bude vydané právoplatné rozhodnutie Okresného úradu o povolení vkladu vlastníckeho práva k nehnuteľnostiam v prospech kupujúceho.

- c) Časť kúpnej ceny vo výške **192.537,60 €** (slovom: „stodeväťdesiatdvatisícpäťstotridsaťsedem Euro a šesťdesiat eurocentov“), t.j. 20 % kúpnej ceny zaplatí kupujúci predávajúcemu v lehote desiatich (10) dní odo dňa, v ktorom stavebné povolenie na závod nadobudne právoplatnosť; za žiadnych okolností však nie skôr, než bude vydané právoplatné rozhodnutie Okresného úradu o povolení vkladu vlastníckeho práva k nehnuteľnostiam v prospech kupujúceho. V prípade, ak v lehote dvanástich (12) mesiacov odo dňa účinnosti kúpnej zmluvy nenadobudne stavebné povolenie na závod právoplatnosť, zmluvné strany sa zaväzujú, že sa v zastúpení kompetentných osôb stretnú na osobnom rokovaní v sídle predávajúceho a dohodnú sa na ďalšom postupe (ďalej aj ako „Dohoda o ďalšom postupe“). V prípade, ak zmluvné strany v lehote tridsiatich (30) dní odo dňa uplynutia dvanástich (12) mesiacov odo dňa účinnosti kúpnej zmluvy neuzavrú Dohodu o ďalšom postupe, tak platí, že časť kúpnej ceny vo výške 20 % kúpnej ceny, bude uhradených v lehote 30 dní po márnom uplynutí lehoty na dosiahnutie Dohody o ďalšom postupe v zmysle predchádzajúcej vety; časť kúpnej ceny vo výške 20 % kúpnej ceny podľa tohto bodu však za žiadnych okolností nemusí byť zo strany kupujúceho uhradená, kým nenadobudne právoplatnosť rozhodnutie Okresného úradu o povolení vkladu vlastníckeho práva k nehnuteľnostiam v prospech kupujúceho.

Kupujúci sa zároveň zaväzuje, že zabezpečí výstavbu Výrobného monobloku (to znamená stavbu „SO 001 Výrobný monoblok“ alebo inú stavbu s podobným rozsahom a účelom v zmysle projektovej dokumentácie, ktorá bola podkladom pre vydanie Územného rozhodnutia Mesta Trenčín, ako príslušného stavebného úradu, o umiestnení stavby a o využití územia „AKEBONO BRAKE SLOVAKIA PROJEKT, Trenčín, Slovensko“ (priemyselný park, Záblatie – Trenčín), rozhodnutie číslo ÚSZPDI 2014/39040/103120/2009-004/Vi, MsÚ 2013/95680, zo dňa 27.01.2014) na predávaných nehnuteľnostiach, resp. na ich časti, a to najneskôr do troch (3) rokov odo dňa, v ktorom nadobudne účinnosť kúpna zmluva. V prípade, ak kupujúci nezabezpečí Postavenie Výrobného monobloku v zmysle predchádzajúcej vety a nezjedná nápravu ani v dodatočnej lehote jedného (1) roka odo dňa doručenia písomnej výzvy predávajúceho na splnenie si tejto povinnosti, má predávajúci právo odstúpiť od kúpnej zmluvy. Predávajúci má právo odstúpiť od zmluvy podľa predchádzajúcej vety v prípade, ak k postaveniu Výrobného monobloku nedošlo z dôvodu, ktorý je na strane kupujúceho. Za dôvod, ktorý nie je na strane kupujúceho sa pre účely tohto bodu považujú najmä nasledovné dôvody:

- a) dôvod, ktorý kupujúci nezavinil, alebo
- b) dôvod, ktorý kupujúci pri vynaložení primeranej starostlivosti nemohol odstrániť a/alebo predvídať, alebo
- c) dôvod, ktorého odstránenie a/alebo predvídanie nemožno od kupujúceho spravodlivo a/alebo rozumne požadovať.

V prípade, ak bude kupujúci realizovať výstavbu Výrobného monobloku prostredníctvom tretích osôb (napr. subdodávateľov, zhotoviteľov, projekčných spoločností a pod.), zodpovedá za postavenie Výrobného monobloku, akoby ho realizoval sám.

Kupujúci kupuje nehnuteľnosti, na ktorých sú tieto povolené zat'azenia:

1. V 4565/13 – Predkupné právo k nehnuteľnostiam – pozemky registra C KN parc. č. 815/19, 818/3, 818/88, 818/89 v prospech SR – Slovenský pozemkový fond, IČO: 17335345, Búdková 36, 817 15 Bratislava, na základe Kúpnej zmluvy č. 04469/2013-PKZ-K40473/13.00 a Zmluvy o zriadení predkupného práva zo dňa 25.09.2013. V.z. 239/13
2. A - Bezpečnostné pásmo (50m) Regulačnej stanice VTL plynu na pozemkoch registra C KN par. č. 818/24 a 818/89, v prospech SPP Distribúcia, a.s., IČO: 35 910 739, Mlynské nivy 44/b, 825 11 Bratislava 26,

B - Bezpečnostné pásmo (50m z každej strany) nového VTL plynovodu DN150, 6,3 MPa, na pozemkoch registra C KN par. č. 818/24, 818/89 a 818/92 v prospech SPP Distribúcia, a.s., IČO: 35 910 739, Mlynské nivy 44/b, 825 11 Bratislava 26,

C – Pôvodný VTL plynovod DN150, 2,5 MPa, na pozemkoch registra C KN par. č. 818/24, 818/89 a 818/92 v prospech SPP Distribúcia, a.s., IČO: 35 910 739, Mlynské nivy 44/b, 825 11 Bratislava 26,

D – Ochranné pásmo (4m z každej strany) pôvodného VTL plynovodu DN150, 2,5 MPa, na pozemkoch registra C KN par. č. 818/24, 818/89 a 818/92 v prospech SPP Distribúcia, a.s., IČO: 35 910 739, Mlynské nivy 44/b, 825 11 Bratislava 26,

E – Bezpečnostné pásmo (20m z každej strany) pôvodného VTL plynovodu DN150, 2,5 MPa, na pozemkoch registra C KN par. č. 818/24, 818/89 a 818/92 v prospech SPP Distribúcia, a.s., IČO: 35 910 739, Mlynské nivy 44/b, 825 11 Bratislava 26,

F – Plynová prípojka (odbočka 19) STL-2 plynovodu v dĺžke 3,08 m od hrany parcely, na pozemku registra C KN par. č. 818/88, v prospech SPP Distribúcia, a.s., IČO: 35 910 739, Mlynské nivy 44/b, 825 11 Bratislava 26,

G – Ochranné pásmo (1m z každej strany) a bezpečnostné pásmo (2m z každej strany) plynovej prípojky (odbočky 19) STL-2 plynovodu v dĺžke 3,08 m od hrany parcely, na pozemku registra C KN par. č. 818/88, v prospech SPP Distribúcia, a.s., IČO: 35 910 739, Mlynské nivy 44/b, 825 11 Bratislava 26,

H- Ochranné pásmo Cesty 1. triedy v rozsahu 50 m od osi vozovky zasahujúce do parc. č. 818/24, 818/89 a 818/92 (z Bratislavskej cesty)

I - Bezpečnostné (2 m) pásmo strednotlakového plynového potrubia zasahujúce do parc. č. 818/24 (blízko Bratislavskej cesty)

J - Prípojka na strednotlakové plynové potrubie (č. 1) zasahujúca na parc. č. 818/88 (v rozsahu 13,5 cm) a bezpečnostné pásmo (2 m z každej strany) a ochranné pásmo (1 m z každej strany) zasahuje z každej strany do prevádzaného pozemku

K- Kábel vedúci k regulačnej stanici zasahujúci v rozsahu 13,6 cm a 5 cm na parc. č. 818/24 a ochranné pásmo o veľkosti 1 m zasahuje z každej strany do prevádzaného pozemku

L- Vecné bremeno v prospech MH Invest na umiestnenie splaškovej kanalizácie a jej prevádzku a vstup a vjazd motorových vozidiel, nemotorových dopravných prostriedkov, strojov a mechanizmov z dôvodu údržby, opráv a rekonštrukcie splaškovej kanalizácie na parcele č. 818/88 v rozsahu vyznačenom v geometrickom pláne č. 105/2010, jedná sa o tzv. udržiavaciu zónu v rozsahu 2 metre od splaškovej kanalizácie

M- Tzv. udržiavacia zóna v rozsahu 1,5 metra od vodovodnej prípojky zasahujúca do parc. č.818/88

3. V 528/14 – Predkupné právo k nehnuteľnostiam – pozemky registra C KN parc. č. 818/92, 818/93 v prospech SR – Slovenský pozemkový fond, IČO: 17335345, Búdková 36, 817 15 Bratislava, na

základe Kúpnej zmluvy č. 06034/2013-PKZ-K40678/13.00 a Zmluvy o zriadení predkupného práva zo dňa 07.01.2014, V.z. 44/14

Pozn. k povoleným zat'azheniam:

• Kupujúci kupuje časť pozemkov, na ktorých viazne predkupné právo, ktoré znie:
„Predkupné právo v prospech Slovenskej republiky (Slovenského pozemkového fondu), spočíva v práve Slovenskej republiky (Slovenského pozemkového fondu) kúpiť pozemky:

- *C-KN parc. č. 818/89, druh pozemku ostatná plocha o výmere 11606 m²*
- *C-KN parc. č. 818/3, druh pozemku ostatná plocha o výmere 7190 m²*
- *C-KN parc. č. 818/88, druh pozemku ostatná plocha o výmere 14676 m²*
- *C-KN parc. č. 815/19, druh pozemku ostatná plocha o výmere 49 m²*
- *C-KN parc. č. 818/93, druh pozemku ostatná plocha o výmere 1376 m²*
- *C-KN parc. č. 818/92, druh pozemku ostatná plocha o výmere 480 m²*

späť za kúpnu cenu, za ktorú ich Slovenská republika (Slovenský pozemkový fond) predala; a to v prípade, ak tieto pozemky (alebo niektorý z nich) bude vlastník pozemkov chcieť previesť na tretiu osobu.

V prípade, že Slovenská republika (Slovenský pozemkový fond) nevyužije svoje predkupné právo na dotknuté pozemky/pozemok, vlastník sa zaväzuje, že v prípade prevodu týchto pozemkov na tretiu osobu za ceny vyššie ako za ceny, za ktoré ich Slovenská republika (Slovenský pozemkový fond) predala, uhradí Slovenskej republike (Slovenskému pozemkovému fondu) kladný rozdiel medzi kúpnu cenou dohodnutou v zmluve o prevode medzi vlastníkom a treťou osobou a cenou, za ktorú ich predala Slovenská republika (Slovenský pozemkový fond).

Oprávnený z predkupného práva, t.j. Slovenská republika (Slovenský pozemkový fond) je povinný podať návrh na výmaz predkupného práva na príslušnú správu katastra na základe žiadosti vlastníka pozemkov a po predložení právoplatného kolaudačného rozhodnutia, ktorým bude povolené užívanie stavby postavenej na časti niektorých alebo všetkých pozemkov, na ktorých je zriadené predkupné právo, a to do 30 dní od predloženia žiadosti vlastníka pozemkov.“

Kupujúci si je vedomý toho, že toto predkupné právo má vecno-právne účinky a po prevode vlastníctva k týmto pozemkom prejde toto predkupné právo Slovenskej republiky (Slovenského pozemkového fondu) na kupujúceho, ktorý bude povinným z tohto predkupného práva.

- Kupujúci kupuje časť pozemkov, na ktorých sa nachádza VTL plynovod PN 25 a nespevnená cesta, ktorá tvorí príjazd k regulačnej stanici plynu; regulačná stanica sa nachádza na parcele č. 818/80.

ako prípad hodný osobitného zreteľa v zmysle § 9a ods. 8 písm. e) zákona č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov.

O d ô v o d n e n i e :

Na základe prejaveneho záujmu zahraničného investora vstúpiť do priemyselnej zóny na Bratislavskej ulici v Trenčíne, Mesto Trenčín začalo s prípravou majetkovoprávneho vysporiadania územia v danej lokalite. Investor - spoločnosť **AKEBONO BRAKE EUROPE N.V.**, Belgicko, ktorá je dcérskou spoločnosťou spoločnosti **Akebono Brake Industry Co., Ltd.**, Japonsko, má záujem o výstavbu a prevádzku závodu pôsobiaceho na trhu automobilového priemyslu v priemyselnej zóne na pozemkoch o celkovej výmere 41.856 m². Mesto Trenčín bolo pri vstupných rokovaniach vlastníkom len časti pozemkov v záujmovej lokalite a zvyšnú časť potrebných

pozemkov majetkovoprávne vysporiadalo do svojho vlastníctva so Slovenskou republikou – Slovenským pozemkovým fondom tak, aby boli pripravené v celosti pre odkúpenie a výstavbu závodu.

Záujem zahraničného investora – spoločnosti **AKEBONO BRAKE EUROPE N.V.**, Belgicko bol potvrdený i podpísaním Memoranda o porozumení medzi Mestom Trenčín a spoločnosťou Akebono Brake Industry Co., Ltd., Japonsko. Vzhľadom k dĺžke rokovaní memorandum už medzičasom zaniklo, avšak obe zúčastnené strany naďalej prejavovali svoj aktívny záujem na jeho plnení a dodržaní, čoho výsledkom je aj tento zámer predat' nehnuteľnosti vo vlastníctve mesta Trenčín.

Nakoľko ide o významnú investíciu pre Mesto Trenčín a jeho obyvateľov navrhujeme predaj nehnuteľností realizovať v súlade s § 9a ods. 8 písm. e/ zákona č. 138/1991 Zb. v znení neskorších predpisov ako prípad hodný osobitného zreteľa.

Prípad hodný osobitného zreteľa odôvodňujeme najmä nasledovnými skutočnosťami:

- **Daňové dopady:** investor plánuje výstavbu haly o rozlohe cca. 8.000 m². V prípade, ak bude postavený závod o tejto výmere, získa mesto nového daňovníka, ktorý bude do mestského rozpočtu platiť daň. Predpokladaný výnos dane za rok je vo výške: viac ako 26.000,- € (daň zo stavieb) a 1.200,- € (daň z pozemkov). Spôsob výpočtu dane z nehnuteľnosti (modelovaný predpokladaný stav) je uvedený v prílohe.
- **Nové pracovné miesta:** investor plánuje v prvej fáze vytvoriť desiatky nových pracovných miest. Vzhľadom k dnešnej situácii na trhu práce sú tieto nové pracovné miesta prínosom pre Trenčín a jeho obyvateľov. Investor deklaroval svoj záujem o rozšírenie svojej výroby (v budúcnosti plánuje užívať až plochu 12 ha) a plánuje vytvoriť niekoľko stoviek nových pracovných miest. V roku 2010 bola skupina, do ktorej patrí aj investor, ocenená cenou *Child and Youth Support Award* za vytváranie priaznivých podmienok pre rodičov s deťmi.
- Ide o investíciu, ktorú **sme získali v konkurenčnom boji s inými priemyselnými parkami** v Nitre, Kechneci, v Českej republike, Maďarsku a Poľsku.
- **Postavenie investora:** Investor je členom skupiny japonskej spoločnosti Akebono Brake Industry Co., Ltd., ktorá bola založená v roku 1929 a ktorá sa zaoberá technológiami, najmä výrobou bŕzd pre automobily, motocykle, koľajové vozidlá, priemyselné stroje. Akebono Brake Industry Co., Ltd. je spoľahlivá a renomovaná firma, ktorej akcie sú obchodovateľné na Tokijskej burze. Celá skupina spoločnosti Akebono Brake Industry Co., Ltd. dosiahla v roku 2012 obrát vo výške 206.050.000.000 japonských jenov.
- Táto spoločnosť je etablovaná hlavne na americkom a ázijskom trhu, taktiež v Západnej Európe a v súčasnej dobe sa chce etablovať v Strednej Európe. Jeden zo svojich prvých závodov v Strednej Európe chce vybudovať v Priemyselnej zóne v Trenčíne.
- **Pridaná hodnota investície:** Závod, ktorý má byť postavený nebude len montážnym podnikom, ale bude v ňom prebiehať aj výroba a časom aj vývoj a výskum. Investor za jednu z priorít považuje ochranu životného prostredia. Spoločnosť považuje odpovedanie na environmentálne problémy za záležitosť najvyššej dôležitosti a snaží sa chrániť životné prostredie na globálnej úrovni ako súčasť svojich základných úloh. Investor navyše presadzuje programy na podporu zamestnávania osôb so zdravotným postihnutím.
- O toto územie v súčasnej dobe **neprejavuje záujem žiadny iný investor**
- Príchod tejto investície bol riešený aj **v súčinnosti so štátnou agentúrou SARIO** a investícia bola komunikovaná aj s Ministerstvom hospodárstva SR
- Ide o investíciu, ktorá patrí **v tomto roku medzi najvýznamnejšie** v rámci Slovenskej republiky.
- Výroba v tomto závode doplní segment automobilového priemyslu o segment bŕzd.

2/ s c h v a ľ u j e

predaj nehnuteľností – **pozemkov** v k.ú. Záblatie nachádzajúcich sa v území Priemyselnej zóny na Bratislavskej ulici v Trenčíne

- C-KN parc. č. 818/89 ostatná plocha o výmere 11606 m²
- C-KN parc. č. 818/3 ostatná plocha o výmere 7190 m²
- C-KN parc. č. 818/88 ostatná plocha o výmere 14676 m²
- C-KN parc. č. 815/19 ostatná plocha o výmere 49 m²
- C-KN parc. č. 818/24 ostatná plocha o výmere 6479 m²
- C-KN parc. č. 818/93 ostatná plocha o výmere 1376 m²
- C-KN parc. č. 818/92 ostatná plocha o výmere 480 m²
- spolu o výmere všetkých pozemkov 41.856 m²

pre spoločnosť **AKEBONO BRAKE EUROPE N.V.**, Belgicko za účelom výstavby závodu pôsobiaceho na trhu automobilového priemyslu **za kúpnu cenu 23,- €/m², t.j. za celkovú kúpnu cenu 962.688,- €**, so schváleným pozmeňujúcim návrhom (Pozmeňujúci návrh k bodu č. 2A návrh na predaj nehnuteľností vo vlastníctve Mesta Trenčín podľa § 9a ods. 8 písm. e) zákona č. 138/1991 Zb. v z.n.p. pre AKEBONO BRAKE EUROPE N.V. predložený na zasadnutí MsZ v Trenčíne dňa 24.3.2014) zapracovaným v texte uznesenia.

Kúpna cena bude kupujúcim uhradená nasledovne:

- a) Časť kúpnej ceny vo výške **96.268,80 €** (slovom: „deväťdesiatšesťtisícdivošešťdesiatosem Euro a osemdesiat eurocentov“), t.j. 10 % kúpnej ceny kupujúci zaplatí predávajúcemu pred podpisom kúpnej zmluvy, konkrétne pred zasadnutím Mestského zastupiteľstva v Trenčíne, na ktorom bude prerokovaný prevod nehnuteľností na kupujúceho, a to v súlade s čl. 5 ods. 2 Všeobecne záväzného nariadenia Mesta Trenčín č. 7/2003 O zmluvných prevodoch vlastníctva majetku mesta.
- b) Časť kúpnej ceny vo výške **673.881,60 €** (slovom: „šesťstosedemdesiatitisícosemstoosemdesiatjeden Euro a šesťdesiat eurocentov“), t.j. 70 % kúpnej ceny zaplatí kupujúci predávajúcemu v lehote desiatich (10) dní odo dňa, kedy bude vydané právoplatné rozhodnutie Okresného úradu o povolení vkladu vlastníckeho práva k nehnuteľnostiam v prospech kupujúceho.
- c) Časť kúpnej ceny vo výške **192.537,60 €** (slovom: „stodeväťdesiatdvatisícpäťstotridsaťsedem Euro a šesťdesiat eurocentov“), t.j. 20 % kúpnej ceny zaplatí kupujúci predávajúcemu v lehote desiatich (10) dní odo dňa, v ktorom stavebné povolenie na závod nadobudne právoplatnosť; za žiadnych okolností však nie skôr, než bude vydané právoplatné rozhodnutie Okresného úradu o povolení vkladu vlastníckeho práva k nehnuteľnostiam v prospech kupujúceho.
V prípade, ak v lehote dvanástich (12) mesiacov odo dňa účinnosti kúpnej zmluvy nenadobudne stavebné povolenie na závod právoplatnosť, zmluvné strany sa zaväzujú, že sa v zastúpení kompetentných osôb stretnú na osobnom rokovaní v sídle predávajúceho a dohodnú sa na ďalšom postupe (ďalej aj ako „Dohoda o ďalšom postupe“). V prípade, ak zmluvné strany v lehote tridsiatich (30) dní odo dňa uplynutia dvanástich (12) mesiacov odo dňa účinnosti kúpnej zmluvy neuzavrú Dohodu o ďalšom postupe, tak platí, že časť kúpnej ceny vo výške 20 % kúpnej ceny, bude uhradených v lehote 30 dní po márnom uplynutí lehoty na dosiahnutie Dohody o ďalšom postupe v zmysle predchádzajúcej vety; časť kúpnej ceny vo výške 20 % kúpnej ceny podľa tohto bodu však za žiadnych okolností nemusí byť zo strany

kupujúceho uhradená, kým nenadobudne právoplatnosť rozhodnutie Okresného úradu o povolení vkladu vlastníckeho práva k nehnuteľnostiam v prospech kupujúceho.

Kupujúci sa zároveň zaväzuje, že zabezpečí výstavbu Výrobného monobloku (to znamená stavbu „SO 001 Výrobný monoblok“ alebo inú stavbu s podobným rozsahom a účelom v zmysle projektovej dokumentácie, ktorá bola podkladom pre vydanie Územného rozhodnutia Mesta Trenčín, ako príslušného stavebného úradu, o umiestnení stavby a o využití územia „AKEBONO BRAKE SLOVAKIA PROJEKT, Trenčín, Slovensko“ (priemyselný park, Záblatie – Trenčín), rozhodnutie číslo ÚSZPDI 2014/39040/103120/2009-004/Vi, MsÚ 2013/95680, zo dňa 27.01.2014) na predávaných nehnuteľnostiach, resp. na ich časti, a to najneskôr do troch (3) rokov odo dňa, v ktorom nadobudne účinnosť kúpna zmluva. V prípade, ak kupujúci nezabezpečí Postavenie Výrobného monobloku v zmysle predchádzajúcej vety a nezjedná nápravu ani v dodatočnej lehote jedného (1) roka odo dňa doručenia písomnej výzvy predávajúceho na splnenie si tejto povinnosti, má predávajúci právo odstúpiť od kúpnej zmluvy. Predávajúci má právo odstúpiť od zmluvy podľa predchádzajúcej vety v prípade, ak k postaveniu Výrobného monobloku nedošlo z dôvodu, ktorý je na strane kupujúceho. Za dôvod, ktorý nie je na strane kupujúceho sa pre účely tohto bodu považujú najmä nasledovné dôvody:

- a) dôvod, ktorý kupujúci nezavinil, alebo
- b) dôvod, ktorý kupujúci pri vynaložení primeranej starostlivosti nemohol odstrániť a/alebo predvídať, alebo
- c) dôvod, ktorého odstránenie a/alebo predvídanie nemožno od kupujúceho spravodlivo a/alebo rozumne požadovať.

V prípade, ak bude kupujúci realizovať výstavbu výrobného monobloku prostredníctvom tretích osôb (napr. subdodávateľov, zhotoviteľov, projekčných spoločností a pod.), zodpovedá za postavenie Výrobného monobloku, akoby ho realizoval sám.

Kupujúci kupuje nehnuteľnosti, na ktorých sú tieto povolené zat'azenia:

1. V 4565/13 – Predkupné právo k nehnuteľnostiam – pozemky registra C KN parc. č. 815/19, 818/3, 818/88, 818/89 v prospech SR – Slovenský pozemkový fond, IČO: 17335345, Búdková 36, 817 15 Bratislava, na základe Kúpnej zmluvy č. 04469/2013-PKZ-K40473/13.00 a Zmluvy o zriadení predkupného práva zo dňa 25.09.2013. V.z. 239/13

2.

A - Bezpečnostné pásmo (50m) Regulačnej stanice VTL plynu na pozemkoch registra C KN par. č. 818/24 a 818/89, v prospech SPP Distribúcia, a.s., IČO: 35 910 739, Mlynské nivy 44/b, 825 11 Bratislava 26,

B - Bezpečnostné pásmo (50m z každej strany) nového VTL plynovodu DN150, 6,3 MPa, na pozemkoch registra C KN par. č. 818/24, 818/89 a 818/92 v prospech SPP Distribúcia, a.s., IČO: 35 910 739, Mlynské nivy 44/b, 825 11 Bratislava 26,

C – Pôvodný VTL plynovod DN150, 2,5 MPa, na pozemkoch registra C KN par. č. 818/24, 818/89 a 818/92 v prospech SPP Distribúcia, a.s., IČO: 35 910 739, Mlynské nivy 44/b, 825 11 Bratislava 26,

D – Ochranné pásmo (4m z každej strany) pôvodného VTL plynovodu DN150, 2,5 MPa, na pozemkoch registra C KN par. č. 818/24, 818/89 a 818/92 v prospech SPP Distribúcia, a.s., IČO: 35 910 739, Mlynské nivy 44/b, 825 11 Bratislava 26,

E – Bezpečnostné pásmo (20m z každej strany) pôvodného VTL plynovodu DN150, 2,5 MPa, na pozemkoch registra C KN par. č. 818/24, 818/89 a 818/92 v prospech SPP Distribúcia, a.s., IČO: 35 910 739, Mlynské nivy 44/b, 825 11 Bratislava 26,

F – Plynová prípojka (odbočka 19) STL-2 plynovodu v dĺžke 3,08 m od hrany parcely, na pozemku registra C KN par. č. 818/88, v prospech SPP Distribúcia, a.s., IČO: 35 910 739, Mlynské nivy 44/b, 825 11 Bratislava 26,

G – Ochranné pásmo (1m z každej strany) a bezpečnostné pásmo (2m z každej strany) plynovej prípojky (odbočky 19) STL-2 plynovodu v dĺžke 3,08 m od hrany parcely, na pozemku registra C KN par. č. 818/88, v prospech SPP Distribúcia, a.s., IČO: 35 910 739, Mlynské nivy 44/b, 825 11 Bratislava 26,

H- Ochranné pásmo Cesty 1. triedy v rozsahu 50 m od osi vozovky zasahujúce do parc. č. 818/24, 818/89 a 818/92 (z Bratislavskej cesty)

I - Bezpečnostné (2 m) pásmo strednotlakového plynového potrubia zasahujúce do parc. č. 818/24 (blízko Bratislavskej cesty)

J - Prípojka na strednotlakové plynové potrubie (č. 1) zasahujúca na parc. č. 818/88 (v rozsahu 13,5 cm) a bezpečnostné pásmo (2 m z každej strany) a ochranné pásmo (1 m z každej strany) zasahuje z každej strany do prevádzaného pozemku

K- Kábel vedúci k regulačnej stanici zasahujúci v rozsahu 13,6 cm a 5 cm na parc. č. 818/24 a ochranné pásmo o veľkosti 1 m zasahuje z každej strany do prevádzaného pozemku

L- Vecné bremeno v prospech MH Invest na umiestnenie splaškovej kanalizácie a jej prevádzku a vstup a vjazd motorových vozidiel, nemotorových dopravných prostriedkov, strojov a mechanizmov z dôvodu údržby, opráv a rekonštrukcie splaškovej kanalizácie na parcele č. 818/88 v rozsahu vyznačenom v geometrickom pláne č. 105/2010, jedná sa o tzv. udržiavaciu zónu v rozsahu 2 metre od splaškovej kanalizácie

M- Tzv. udržiavacia zóna v rozsahu 1,5 metra od vodovodnej prípojky zasahujúca do parc. č.818/88

3. V 528/14 – Predkupné právo k nehnuteľnostiam – pozemky registra C KN parc. č. 818/92, 818/93 v prospech SR – Slovenský pozemkový fond, IČO: 17335345, Búdková 36, 817 15 Bratislava, na základe Kúpnej zmluvy č. 06034/2013-PKZ-K40678/13.00 a Zmluvy o zriadení predkupného práva zo dňa 07.01.2014, V.z. 44/14

Pozn. k povoleným zaťaženiám:

- Kupujúci kupuje časť pozemkov, na ktorých viazne predkupné právo, ktoré znie:
„Predkupné právo v prospech Slovenskej republiky (Slovenského pozemkového fondu), spočíva v práve Slovenskej republiky (Slovenského pozemkového fondu) kúpiť pozemky:
 - C-KN parc. č. 818/89, druh pozemku ostatná plocha o výmere 11606 m²
 - C-KN parc. č. 818/3, druh pozemku ostatná plocha o výmere 7190 m²
 - C-KN parc. č. 818/88, druh pozemku ostatná plocha o výmere 14676 m²
 - C-KN parc. č. 815/19, druh pozemku ostatná plocha o výmere 49 m²
 - C-KN parc. č. 818/93, druh pozemku ostatná plocha o výmere 1376 m²
 - C-KN parc. č. 818/92, druh pozemku ostatná plocha o výmere 480 m²

späť za kúpnu cenu, za ktorú ich Slovenská republika (Slovenský pozemkový fond) predala; a to v prípade, ak tieto pozemky (alebo niektorý z nich) bude vlastník pozemkov chcieť previesť na tretiu osobu.

V prípade, že Slovenská republika (Slovenský pozemkový fond) nevyužije svoje predkupné právo na dotknuté pozemky/pozemok, vlastník sa zaväzuje, že v prípade prevodu týchto pozemkov na tretiu osobu za ceny vyššie ako za ceny, za ktoré ich Slovenská republika (Slovenský pozemkový fond) predala, uhradí Slovenskej republike (Slovenskému pozemkovému fondu) kladný rozdiel medzi kúpnu cenou dohodnutou v zmluve o prevode medzi vlastníkom a treťou osobou a cenou, za ktorú ich predala Slovenská republika (Slovenský pozemkový fond).

Oprávnený z predkupného práva, t.j. Slovenská republika (Slovenský pozemkový fond) je povinný podať návrh na výmaz predkupného práva na príslušnú správu katastra na základe žiadosti vlastníka pozemkov a po predložení právoplatného kolaudačného rozhodnutia, ktorým bude povolené užívanie stavby postavenej na časti niektorých alebo všetkých pozemkov, na ktorých je zriadené predkupné právo, a to do 30 dní od predloženia žiadosti vlastníka pozemkov.“

Kupujúci si je vedomý toho, že toto predkupné právo má vecno-právne účinky a po prevode vlastníctva k týmto pozemkom prejde toto predkupné právo Slovenskej republiky (Slovenského pozemkového fondu) na kupujúceho, ktorý bude povinným z tohto predkupného práva.

- Kupujúci kupuje časť pozemkov, na ktorých sa nachádza VTL plynovod PN 25 a nespevnená cesta, ktorá tvorí príjazd k regulačnej stanici plynu; regulačná stanica sa nachádza na parcele č. 818/80.

3/ s c h v a ľ u j e

uzatvorenie Zmluvy o kúpe nehnuteľností medzi predávajúcim Mestom Trenčín a kupujúcim AKEBONO BRAKE EUROPE N.V., Belgicko, ktorá tvorí prílohu č. 1 tohto materiálu s pozmeňujúcim návrhom (Pozmeňujúci návrh k bodu č. 2A návrh na predaj nehnuteľností vo vlastníctve Mesta Trenčín podľa § 9a ods. 8 písm. e) zákona č. 138/1991 Zb. v z.n.p. pre AKEBONO BRAKE EUROPE N.V. predložený na zasadnutí MsZ v Trenčíne dňa 24.3.2014), ktorý je už zapracovaný v texte zmluvy.

**Príloha č. 1 k Uzneseniu č. 1090 zo zasadnutia MsZ v Trenčíne, konaného
dňa 24.marca 2014.**

Mesto Trenčín

a

AKEBONO BRAKE EUROPE N.V.

ZMLUVA O KÚPE NEHNUTEĽNOSTÍ

(ďalej len „Zmluva“)

uzavretá v zmysle § 261 ods. 6 Obchodného zákonníka medzi nasledovnými zmluvnými stranami:

Predávajúci:

Názov: Mesto Trenčín
Sídlo: Mierové Námestie č. 2, 911 64 Trenčín
IČO: 00312037
DIČ: 2021079995
Zastúpené: Mgr. Richard Rybníček, primátor mesta
Názov a adresa banky: Československá obchodná banka, a.s., Michalská 18, Bratislava 815 63
Názov a adresa majiteľa účtu: Mesto Trenčín, Mierové námestie 2, 911 64 Trenčín
Číslo účtu: 25581243/7500
Variabilný symbol: 8100007913
IBAN KOD: SK6175000000000025581243
SWIFT KOD: CEKOSKBX

(ďalej aj ako „**Predávajúci**“)

a

Kupujúci:

Obchodné meno: AKEBONO BRAKE EUROPE N.V.
Société anonyme / Naamloze vennootschap
Sídlo: Pegasuslaan 5, 1831 Machelen, Belgicko
IČ: 0888.451.605
IČ DPH: BE 0888451605
Zastúpený: pán Kimiya Nakao, splnomocnený zástupca
Zapísaný: Register vedený Federálnym úradom pre hospodárstvo, malé a stredné podniky, stredné vrstvy a energiu (*Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie*) v Belgicku
Bankové spojenie: Mizuho Bank Nederland N.V., pobočka Brussels
Ave Louise 480 IT B, 1050 Brussels, Belgicko
Číslo účtu (IBAN): BE34 5818 0077 1090
BIC: MHCBEBBB
Variabilný symbol: [Bude doplnené]

(ďalej aj ako „**Kupujúci**“)

(Kupujúci a Predávajúci spolu ďalej aj ako „**Zmluvné strany**“ alebo jednotlivو ako „**Zmluvná strana**“)

s nasledovným znením:

ZOZNAM PRÍLOH K ZMLUVE

PRÍLOHA Č. 1	Kópia výpisu z Obchodného registra Kupujúceho s úradným prekladom do slovenského jazyka a apostilou
PRÍLOHA Č. 2	Kópia listu vlastníctva číslo 1 – čiastočný výpis z listu vlastníctva pre k. ú. Záblatie
PRÍLOHA Č. 3	Kópia výpisu z Uznesenia Mestského zastupiteľstva č. [Bude doplnené] zo dňa 24.03.2014, ktorým bol schválený prevod Nehnuteľností na Kupujúceho
PRÍLOHA Č. 4	Formulár preberacieho protokolu
PRÍLOHA Č. 5	Zoznam Povolených zaťažení
PRÍLOHA Č. 6	Kópia písomnej kvitancie Slovenskej republiky (Slovenského pozemkového fondu) o nevyužití predkupného práva na kúpu Pozemkov SPF zo dňa 12.03.2014, sp. zn. TN/2014/1114
PRÍLOHA č. 7	Fotokópia čestného vyhlásenia Kupujúceho o neposkytnutí štátnej pomoci za predchádzajúce obdobia
PRÍLOHA č. 8	Fotokópia oznámenia Ministerstva financií o neevidovaní oznámenia o poskytnutí minimálnej pomoci zo dňa 21.02.2014, sp. zn.: MF/009475/2014-831
PRÍLOHA č. 9	Závod

1. DEFINÍCIE, INTERPRETÁCIA A ÚČEL ZMLUVY

1.1 Definície.

V Zmluve budú mať nasledovné slová význam, ktorý im je priradený v tomto odseku:

Deň podpisu	Znamená deň podpisu Zmluvy obomi Zmluvnými stranami, resp. deň, kedy je Zmluva podpísaná poslednou Zmluvnou stranou
Dátum zavkladovania	Znamená deň právoplatného rozhodnutia Okresného úradu o povolení vkladu vlastníckeho práva k Nehnutelnostiam v prospech Kupujúceho na základe Zmluvy
Deň odovzdania	Znamená deň, kedy budú Nehnutelnosti odovzdané Kupujúcemu v zmysle bodu 6.1. Zmluvy
Dôverná informácia	Znamená akúkoľvek informáciu o Transakcii, Zmluve alebo Zmluvných stranách, alebo informáciu s nimi súvisiacu, ktorá bola poskytnutá alebo sprístupnená na základe Zmluvy alebo v súvislosti s rokovaniami o nej, vrátane všetkých informácií týkajúcich sa Zmluvy a/alebo Zmluvných strán
DPH	Znamená daň z pridanej hodnoty v zmysle slovenských právnych predpisov
Kataster nehnuteľností	Znamená Kataster nehnuteľností podľa zákona č. 162/1995 Z. z. o katastri nehnuteľností a o zápise vlastníckych a iných práv k nehnuteľnostiam (katastrálny zákon) v platnom znení
Kúpna cena	Znamená celkovú kúpnu cenu špecifikovanú v bode 4.1. Zmluvy, ktorú Kupujúci zaplatí za kúpu Nehnutelností
List vlastníctva	Znamená list vlastníctva č. 1 pre katastrálne územie Záblatie, ktorého čiastočný výpis tvorí prílohu č. 2 Zmluvy
Nariadenie Komisie	Znamená Nariadenie Komisie (EÚ) č. 1407/2013 z 18. decembra 2013 o uplatňovaní článkov 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie na pomoc de minimis
Návrh na vklad	Znamená návrh na vklad vlastníckeho práva Kupujúceho k Nehnutelnostiam do Katastra nehnuteľností, doplnený o všetky prílohy požadované všeobecne záväznými právnymi predpismi
Nehnutelnosti	Znamená nehnuteľnosti vo vlastníctve Predávajúceho, ktoré sú bližšie špecifikované v bode 2.1. Zmluvy, vrátane všetkých práv, vecných bremien, častí a príslušenstiev k nim prislúchajúcim

Občiansky zákonník	Zákon číslo 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov
Obchodný zákonník	Zákon číslo 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov
Okresný úrad	Znamená Okresný úrad Trenčín, katastrálny odbor
Postavenie Výrobného monobloku	Znamená, že príslušný orgán vydal rozhodnutie o kolaudácii Výrobného monobloku, ktoré nadobudlo právoplatnosť, alebo príslušný orgán vydal právoplatné povolenie na jeho predčasné užívanie
Povolené veci	sú VTL plynovod PN 25 a nespevnená cesta, ktorá tvorí príjazd k regulačnej stanici plynu; regulačná stanica sa nachádza na parcele č. 818/80
Povolené zaťaženia	Znamená zaťaženia uvedené v prílohe č. 5
Pozemky SPF	Znamenajú pozemky parc. č. 818/89, 818/3, 818/88, 815/19, 818/93 a 818/92 zapísané na liste vlastníctva č. 1, katastrálne územie Záblatie, okres Trenčín, obec Trenčín
Pracovný deň	Znamená deň, ktorý je v súlade s právnymi predpismi Slovenskej republiky pracovným dňom, t.j. pondelok až piatok, okrem sviatkov a dní pracovného pokoja
Preberací protokol	Znamená písomný protokol o odovzdaní a prevzatí Nehnuteľností, ktorý podpíšu Zmluvné strany v Deň odovzdania a ktorého vzor je prílohou č. 4 tejto Zmluvy
Predkupné právo	Znamená predkupné právo v prospech Slovenskej republiky (Slovenského pozemkového fondu) uvedené v prílohe č. 5 – Zozname Povolených zaťažení
SPF	Znamená Slovenský pozemkový fond
Stavebné povolenie	Znamená stavebné povolenie príslušného stavebného úradu v zmysle ustanovenia § 66 zákona č. 50/1976 Zb. o územnom plánovaní a stavebnom poriadku (stavebný zákon), v znení neskorších predpisov
Susedné pozemky	Znamená pozemky vo vlastníctve Slovenskej republiky (Slovenského pozemkového fondu) parcelné č. 818/25 a parcelné č. 818/36, ktoré susedia s Nehnuteľnosťami a na ktoré má Predávajúci predkupné právo
Transakcia	znamená prevod Nehnuteľností z Predávajúceho na Kupujúceho na základe Zmluvy
Územné rozhodnutie	Znamená rozhodnutie Mesta Trenčín, ako príslušného stavebného úradu, o umiestnení stavby a o využití

územia „AKEBONO BRAKE SLOVAKIA PROJEKT, Trenčín, Slovensko“ (priemyselný park, Záblatie – Trenčín), rozhodnutie číslo ÚSZPDI 2014/39040/103120/2009-004/Vi, MsÚ 2013/95680, zo dňa 27.01.2014 ktoré nadobudlo právoplatnosť dňa 03.03.2014.

Výrobný monoblok

Znamená stavbu „SO 001 Výrobný monoblok“ uvedenú v prílohe č. 9, alebo inú stavbu s podobným rozsahom a účelom v zmysle projektovej dokumentácie, ktorá bola podkladom pre vydanie Územného rozhodnutia

Zákon o štátnej pomoci

Zákon č. 231/1999 Z.z. o štátnej pomoci v znení neskorších predpisov

Závod

Znamená všetky stavby a ich súčasti uvedené v prílohe č. 9

Znalecký posudok

Znamená Znalecký posudok č. 34/2014 vo veci stanovenia všeobecnej hodnoty nehnuteľností – pozemok parcelné č. 815/19, 818/88, 818/3, 818/89, 818/24, 818/92 a 818/93 katastrálne územie Záblatie, obec Trenčín zo dňa 10.03.2014 vypracovaný Ing. Slávkou Burzalovou

1.2 Účel Zmluvy

(A) Nadobudnutie výlučného vlastníckeho práva k Nehnuteľnostiam Kupujúcim za účelom výstavby Závodu

(B) Predaj Nehnuteľností Predávajúcim Kupujúcemu

1.3 V interpretácii Zmluvy akýkoľvek odkaz na Zmluvu zahŕňa aj prílohy k Zmluve a odkazy na články a odseky sú odkazmi k článkom a odsekom Zmluvy.

2 NEHNUTEĽNOSTI

2.1 Predávajúci týmto vyhlasuje, že ku Dňu podpisu je výlučným a neobmedzeným vlastníkom (v podiele 1/1) nasledovných pozemkov:

- a) parc. č. 818/89, parcela registra „C“, ostatná plocha, o výmere 11.606 m²,
- b) parc. č. 818/3 parcela registra „C“, ostatná plocha, o výmere 7.190 m²,
- c) parc. č. 818/88 parcela registra „C“, ostatná plocha, o výmere 14.676 m²,
- d) parc. č. 815/19 parcela registra „C“, ostatná plocha, o výmere 49 m²,
- e) parc. č. 818/24 parcela registra „C“, ostatná plocha, o výmere 6.479 m²,
- f) parc. č. 818/93 parcela registra „C“, ostatná plocha, o výmere 1.376 m²,
- g) parc. č. 818/92 parcela registra „C“, ostatná plocha, o výmere 480 m²,

nachádzajúcich sa v katastrálnom území Záblatie, okres Trenčín, obec Trenčín, zapísaných na liste vlastníctva č. 1, vedenom Okresným úradom Trenčín pre katastrálne územie Záblatie.

3 PREDMET ZMLUVY

- 3.1 Predávajúci týmto za podmienok dohodnutých v tejto Zmluve predáva Nehnutelnosti do výlučného vlastníctva Kupujúceho a Kupujúci Nehnutelnosti kupuje a zaväzuje sa zaplatiť Predávajúcemu za nadobudnutie výlučného vlastníckeho práva k Nehnutelnostiam Kúpnu cenu za podmienok dohodnutých v tejto Zmluve.
- 3.2 Predávajúci týmto predáva Nehnutelnosti Kupujúcemu vrátane všetkých práv, súčastí, príslušenstiev a Povolených zaťažení, ktoré sa na ne vzťahujú a Kupujúci prijíma Nehnutelnosti od Predávajúceho so všetkými právami, súčastami, príslušenstvami a Povolenými zaťaženiami.

4 KÚPNA CENA

- 4.1 Kupujúci sa zaväzuje za nadobudnutie vlastníctva k Nehnutelnostiam podľa tejto Zmluvy zaplatiť Predávajúcemu Kúpnu cenu v celkovej výške 962.688,- € (slovom: „deväťstošesťdesiatdvatisícšesťstoosemdesiatosem Euro“), čo predstavuje sumu 23,- €/1 m² Nehnutelností. Predávajúci nie je platiteľom DPH a preto ku Kúpnej cene nebude pripočítaná DPH. Kúpnu cenu zaplatí Kupujúci Predávajúcemu v zmysle čl. 5 Zmluvy.
- 4.2 Zmluvné strany sa dohodli, že Kúpna cena je celková, úplná a konečná.

5 ZAPLATENIE KÚPNEJ CENY

- 5.1 Časť Kúpnej ceny vo výške **96.268,80** € (slovom: „deväťdesiatšesťtisícdeväťstošesťdesiatosem Euro a osemdesiat eurocentov“), t.j. 10 % Kúpnej ceny Kupujúci zaplatil Predávajúcemu pred podpisom tejto Zmluvy, konkrétne pred zasadnutím Mestského zastupiteľstva v Trenčíne, na ktorom bol prerokovaný prevod Nehnutelností na Kupujúceho, a to v súlade s čl. 5 ods. 2 Všeobecne záväzného nariadenia Mesta Trenčín č. 7/2003 O zmluvných prevodoch vlastníctva majetku mesta. Predávajúci podpisom tejto Zmluvy potvrdzuje riadnu úhradu časti Kúpnej ceny podľa tohto bodu.
- 5.2 Časť Kúpnej ceny vo výške **673.881,60** € (slovom: „šesťstosedemdesiattritisícosemstoosemdesiatjeden Euro a šesťdesiat eurocentov“), t.j. 70 % Kúpnej ceny zaplatí Kupujúci Predávajúcemu v lehote desiatich (10) dní odo dňa, kedy bude vydané právoplatné rozhodnutie Okresného úradu o povolení vkladu vlastníckeho práva k Nehnutelnostiam v prospech Kupujúceho.
- 5.3 Časť Kúpnej ceny vo výške **192.537,60** € (slovom: „stoodeväťdesiatdvatisícpäťstotridaťsedem Euro a šesťdesiat eurocentov“), t.j. 20 % Kúpnej ceny zaplatí Kupujúci Predávajúcemu v lehote desiatich (10) dní odo dňa, v ktorom Stavebné povolenie na Závod nadobudne právoplatnosť; za žiadnych okolností však nie skôr, než bude vydané právoplatné rozhodnutie Okresného úradu o povolení vkladu vlastníckeho práva k Nehnutelnostiam v prospech Kupujúceho.

V prípade, ak v lehote dvanástich (12) mesiacov odo dňa účinnosti tejto Zmluvy nenadobudne Stavebné povolenie na Závod právoplatnosť, Zmluvné strany sa zaväzujú, že

sa v zastúpení kompetentných osôb stretnú na osobnom rokovaní v sídle Predávajúceho a dohodnú sa na ďalšom postupe (ďalej aj ako „Dohoda o ďalšom postupe“). V prípade, ak Zmluvné strany v lehote tridsiatich (30) dní odo dňa uplynutia dvanástich (12) mesiacov odo dňa účinnosti tejto Zmluvy neuzavrú Dohodu o ďalšom postupe, tak platí, že časť Kúpnej ceny vo výške 20 % Kúpnej ceny, bude uhradených v lehote 30 dní po márnom uplynutí lehoty na dosiahnutie Dohody o ďalšom postupe v zmysle predchádzajúcej vety; časť Kúpnej ceny vo výške 20 % Kúpnej ceny podľa tohto bodu však za žiadnych okolností nemusí byť zo strany Kupujúceho uhradená, kým nenadobudne právoplatnosť rozhodnutie Okresného úradu o povolení vkladu vlastníckeho práva k Nehnuteľnostiam v prospech Kupujúceho.

- 5.4 Kupujúci zaplatí Kúpnu cenu podľa bodu 5.1., 5.2. a 5.3 Zmluvy bankovým prevodom na účet Predávajúceho uvedený v záhlaví tejto Zmluvy, spolu s uvedením variabilného symbolu uvedeného v záhlaví tejto Zmluvy.
- 5.5 Zaplatením Kúpnej ceny, resp. jej časti v zmysle tejto Zmluvy sa rozumie deň pripísania príslušnej sumy na bankový účet Predávajúceho uvedený v záhlaví tejto Zmluvy.

6 ODOVZDANIE NEHNUTEĽNOSTÍ

- 6.1 Predávajúci odovzdá Kupujúcemu Nehnuteľnosti najneskôr do piatich (5) Pracovných dní od Dátumu zavkladovania. Kupujúci je povinný prevziať Nehnuteľnosti na základe písomnej výzvy Predávajúceho. V Deň odovzdania Nehnuteľností spíšu Zmluvné strany Preberací protokol, ktorý sú obe Zmluvné strany (resp. ich poverení/splnomocnení zástupcovia) povinné podpísať.
- 6.2 Zmluvné strany sa dohodli, že až do Dátumu zavkladovania Nehnuteľností bude všetky náklady vzniknuté v súvislosti s prevádzkou a údržbou Nehnuteľností, vrátane akýchkoľvek daní a iných poplatkov vzniknutých v súvislosti s Nehnuteľnosťami, znášať v plnom rozsahu Predávajúci, avšak s výnimkou akýchkoľvek prípadných poplatkov a nákladov súvisiacich s výstavbou Závodu.
- 6.3 Odo dňa Dátumu zavkladovania patria Kupujúcemu všetky úžitky z Nehnuteľností.
- 6.4 Nebezpečenstvo vzniku škody na Nehnuteľnostiach prechádza z Predávajúceho na Kupujúceho v Deň odovzdania Nehnuteľností.

7 ŠTÁTNA POMOC DE-MINIMIS

- 7.1 Predávajúci prehlasuje, že trhovú cenu Nehnuteľností je určená Znaleckým posudkom.
- 7.2 Zmluvné strany prehlasujú, že určenie Kúpnej ceny je oprávnené a v súlade s Nariadením Komisie a ostatnými predpismi Európskeho spoločenstva, ako aj Zákom o štátnej pomoci a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.
- 7.3 Predávajúci prehlasuje, že pred podpisom tejto Zmluvy si riadne a včas splnil všetky podmienky a požiadavky na udelenie pomoci de-minimis v zmysle Nariadenia Komisie a ostatných právnych predpisov Európskeho spoločenstva, ako aj Zákona o štátnej pomoci a ostatných právnych predpisov Slovenskej republiky.

- 7.4 Predávajúci prehlasuje, že Kupujúci pred podpisom tejto Zmluvy riadne a včas splnil všetky podmienky a požiadavky na prijatie (udelenie) pomoci de-minimis v zmysle Nariadenia Komisie a ostatných právnych predpisov Európskeho spoločenstva, ako aj Zákona o štátnej pomoci a ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky. Kupujúci vyhlasuje, že všetky údaje, ktoré poskytol Predávajúcemu v súvislosti s poskytnutím štátnej pomoci sú pravdivé a úplné.
- 7.5 Predávajúci sa zaväzuje, že po uzatvorení tejto Zmluvy si splní všetky povinnosti vyplývajúce mu z Nariadenia Komisie, ako aj zo Zákona o štátnej pomoci, a to najmä svoju povinnosť upravenú v ustanovení § 22 ods. 2 Zákona o štátnej pomoci.
- 7.6 Kupujúci sa zaväzuje, že po uzatvorení tejto Zmluvy si splní všetky povinnosti vyplývajúce mu z Nariadenia Komisie, ako aj zo Zákona o štátnej pomoci, a to najmä svoju povinnosť upravenú v ustanovení § 22 ods. 2 Zákona o štátnej pomoci.

8 PREHLÁSENIA PREDÁVAJÚCEHO

8.1 Predávajúci týmto prehlasuje, že:

- 8.1.1 je výlučným vlastníkom Nehnuteľností;
- 8.1.2 je oprávnený uzavrieť Zmluvu a previesť vlastnícke právo k Nehnuteľnostiam, získal všetky súhlasy, povolenia, rozhodnutia, schválenia a pod. a splnil všetky podmienky potrebné v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov a/alebo uznesení Mestského zastupiteľstva v Trenčíne pre uzavretie a plnenie podľa Zmluvy; nič mu ku Dňu podpisu Zmluvy nezabraňuje v uzavretí a plnení podľa tejto Zmluvy, a to ani žiadna povinnosť voči tretej osobe alebo štátu, daňovým úradom alebo iným orgánom štátnej správy alebo samosprávy; riadnemu uskutočneniu prevodu a vkladu vlastníckeho práva v prospech Kupujúceho k Nehnuteľnostiam do Katastra nehnuteľností nebránia žiadne právne ani administratívne prekážky;
- 8.1.3 Zmluva bola náležite podpísaná osobou oprávnenou konať a podpisovať v mene Predávajúceho;
- 8.1.4 ku Dňu podpisu Zmluvy nezaviedol ozdravný režim v zmysle zákona č. 583/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách územnej samosprávy a o zmene a doplnení niektorých zákonov;
- 8.1.5 ku Dňu podpisu Zmluvy nebolo rozhodnuté o zavedení nútenej správy voči Predávajúcemu v zmysle zákona č. 583/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách územnej samosprávy a o zmene a doplnení niektorých zákonov;
- 8.1.6 ku Dňu podpisu Zmluvy nie je Predávajúcemu známa existencia žiadnej okolnosti, udalosti, podmienky alebo skutočnosti, vrátane daňovej povinnosti, ktoré sú alebo by mohli byť nepriaznivé pre plnenie Zmluvy, resp. by tým bol ohrozený účel Zmluvy;
- 8.1.7 ku Dňu podpisu Zmluvy nebol Predávajúcemu doručený žiadny návrh na začatie:
- 8.1.7.1 žiadneho súdneho sporu, arbitráže, rozhodcovského konania, zmierovacieho konania alebo správneho konania voči Predávajúcemu,

ktoré by mohli mať nepriaznivý vplyv na povinnosti Predávajúceho vyplývajúce zo Zmluvy alebo by mohli Kupujúcemu spôsobiť škodu;

8.1.7.2 sporu medzi Predávajúcim a akýmkoľvek tretími osobami, ktorý by mohol mať nepriaznivý vplyv na jeho povinnosti vyplývajúce zo Zmluvy alebo by mohli Kupujúcemu spôsobiť škodu;

8.1.8 ku Dňu podpisu Zmluvy nie je Predávajúcemu známa existencia žiadnej neuhradenej splatnej pohľadávky (resp. jej časti) akejkoľvek tretej osoby voči Predávajúcemu, ktorá by súvisela s Nehnuteľnosťami ani akéhokoľvek iného nesplneného záväzku Predávajúceho, ktoré by súviseli s Nehnuteľnosťami a ktoré by mohli mať nepriaznivý vplyv na jeho povinnosti vyplývajúce zo Zmluvy alebo by mohli Kupujúcemu spôsobiť škodu.

8.2 Predávajúci ďalej prehlasuje, že:

8.2.1 ku Dňu podpisu mu nie je známe, že Nehnuteľnosti sú kultúrnymi pamiatkami v zmysle zákona č. 49/2002 Z. z. o ochrane pamiatkového fondu v znení neskorších predpisov;

8.2.2 ku Dňu podpisu mu nie je známe, že na Nehnuteľnostiach sa nachádza akýkoľvek archeologický nález a podľa jeho vedomostí ani žiadny archeologický nález nebol objavený;

8.2.3 Nehnuteľnosti nie sú predmetom vyvlastnenia a Predávajúci nemá ku Dňu podpisu ani vedomosť, že by v budúcnosti mali byť predmetom vyvlastnenia, a to najmä s prihliadnutím na územný plán Mesta Trenčín;

8.2.4 riadne ponúkol Pozemky SPF na predaj Slovenskej republike (Slovenskému pozemkovému fondu) v zmysle jej Predkupného práva a Slovenská republika (Slovenský pozemkový fond) neprijala túto ponuku na predaj, o čom predložil Kupujúcemu k nahliadnutiu dôkazy v originálnom vyhotovení, ktorých fotokópia tvorí prílohu č. 6;

8.2.5 Predávajúci má právo neobmedzene disponovať s Nehnuteľnosťami podľa Zmluvy bez akýchkoľvek obmedzení; k Nehnuteľnostiam sa nevzťahujú žiadne predkupné práva tretej osoby alebo iné zmluvné, záväzkové, vecnoprávne alebo majetkové práva tretích osôb, s výnimkou Povolených zaťažení;

8.2.6 v súvislosti s Nehnuteľnosťami nie je Predávajúcemu známa existencia nezaplatených daní, poplatkov alebo podobných platieb alebo žiadnych iných správnych poplatkov, a ani záväzkov Predávajúceho po splatnosti voči tretej osobe ktorých vymáhanie by mohlo ohroziť plnenie tejto zmluvy a/alebo spôsobiť škodu Kupujúcemu;

8.2.7 žiadne stavby s výnimkou Povolených vecí nezasahujú do Nehnuteľností a ani nijakým spôsobom neobmedzujú ich užívanie; na Nehnuteľnostiach sa nenachádzajú žiadne stavby, ani iné hnutelné alebo nehnuteľné veci s výnimkou Povolených vecí;

8.2.8 Predávajúci písomne oboznámil Kupujúceho so všetkými skutočnosťami a okolnosťami, ktoré sú podstatné pre vklad vlastníckeho práva k Nehnuteľnostiam

podľa Zmluvy alebo by boli podstatné pre Kupujúceho pri rozhodovaní o kúpe Nehnutelností;

- 8.2.9 odo Dňa podpisu nebude Predávajúci v súvislosti s Nehnutelnosťami vykonávať žiadne právne ani iné úkony, s výnimkou úkonov smerujúcich k naplneniu účelu tejto Zmluvy, a to najmä, že Nehnutelnosti nezaťažujú akýmkoľvek právom tretej osoby;
- 8.2.10 nemá vedomosť o tom, že by Nehnutelnosti vykazovali nejaké ekologické riziká, že by boli znečistené alebo by ohrozovali zdravie alebo život; nemá vedomosť o tom, že by stav Nehnutelností nebol v súlade so všeobecne záväznými predpismi Slovenskej republiky, predovšetkým predpismi upravujúcimi kvalitu životného prostredia, a nemá vedomosť o žiadnom konaní a/alebo kontrole a/alebo vyšetrovaní, ktoré by sa týkalo porušovania predpisov v oblasti životného prostredia v súvislosti s Nehnutelnosťami;
- 8.2.11 Nehnutelnosti ako poľnohospodárska pôda boli odňaté natrvalo v zmysle platných právnych predpisov, najmä v zmysle zákona č. 220/2004 Z.z. o ochrane a využívaní poľnohospodárskej pôdy a o zmene zákona č. 245/2003 Z.z. o integrovanej prevencii a kontrole znečisťovania životného prostredia a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, a to na základe Rozhodnutia Okresného úradu Trenčín, Pozemkového a lesného odboru zo dňa 06.03.2014, právoplatné dňa 07.03.2014, sp. zn.: OU-TN-PLO-2014/00273-005, ktorého obsah je Kupujúcemu známy;
- 8.2.12 Predávajúci vyhlasuje, že nemá vedomosť o tom, že by ku Dňu podpisu bola vznesená námietka relatívnej alebo absolútnej neplatnosti ktorejkoľvek z kúpnych zmlúv (alebo zámennej zmluvy), na základe ktorých Predávajúci nadobudol vlastnícke právo k Nehnutelnostiam, ani začaté súdne konanie o určenie neplatnosti ktorejkoľvek z kúpnych zmlúv (alebo zámennej), na základe ktorých Predávajúci nadobudol vlastnícke právo k Nehnutelnostiam; rovnako tak sa žiaden z predchádzajúcich vlastníkov Nehnutelností (resp. podielových spoluvlastníkov, ktorí mali Nehnutelnosti, resp. ich časť, v podielovom spoluvlastníctve), voči Predávajúcemu nedomáhal, aby mu Predávajúci Nehnutelnosti, resp. ich časť ponúkol na predaj;
- 8.2.13 Predávajúci vyhlasuje, že nemá vedomosť o tom, že ku Dňu podpisu by bolo začaté súdne a/alebo iné konanie v zmysle ustanovenia § 9b zákona č. 138/1991 Zb. o majetku obcí, ktoré by súviselo s touto Zmluvou a/alebo ktoroukoľvek z kúpnych zmlúv (alebo zámennej zmluvy), na základe ktorých Predávajúci nadobudol vlastnícke právo k Nehnutelnostiam a/alebo by súviselo s Nehnutelnosťami;
- 8.2.14 Predávajúci pred Dňom podpisu poskytol Kupujúcemu kópie alebo prístup k dokumentácii týkajúcej sa Nehnutelností a spôsobu ich nadobudnutia
- 8.2.15 stav Nehnutelností v plnom rozsahu zodpovedá údajom o Nehnutelnostiach uvedených na Liste vlastníctva;
- 8.2.16 Nehnutelnosti sú v zmysle územného plánu vhodné na priemyselnú výstavbu;
- 8.2.17 Predávajúci vyhlasuje, že nemá vedomosť o tom, že ku Dňu podpisu by na Nehnutelnosti boli uplatnené akékoľvek reštitučné nároky;

8.2.18 všetky vyhlásenia a oprávnenia Predávajúceho zahrnuté v tomto článku Zmluvy sú pravdivé, správne a úplné.

9 SANKCIE VOČI PREDÁVAJÚCEMU A KUPUJÚCEMU

9.1 V prípade, ak niektorá zo Zmluvných strán poruší akúkoľvek svoju povinnosť, ktorá jej vyplýva z tejto Zmluvy alebo zo všeobecne záväzných právnych predpisov a v dôsledku takéhoto porušenia vznikne druhej Zmluvnej strane škoda, je Zmluvná strana, ktorá porušila svoju povinnosť povinná druhej Zmluvnej strane takúto škodu nahradiť.

9.2 Náhrada škody sa riadi ustanoveniami § 373 a nasl. Obchodného zákonníka v platnom znení.

10 PREHLÁSENIA KUPUJÚCEHO

10.1 Kupujúci týmto prehlasuje, že:

10.1.1 je akciovou spoločnosťou (*Société anonyme / Naamloze vennootschap*), založenou podľa belgického práva a zapísanou v registri vedenom Federálnym úradom pre hospodárstvo, malé a stredné podniky, stredné vrstvy a energiu (*Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie*) v Belgicku;

10.1.2 disponuje finančnými prostriedkami, ktorých výška sa rovná Kúpnej cene;

10.1.3 nie je v úpadku v zmysle zákona č. 7/2005 Z. z. o konkurze a reštrukturalizácii a o zmene niektorých zákonov v platnom znení, nie je si vedomý žiadnych skutočností alebo okolností, ktoré by mohli viesť ku konkurzu, reštrukturalizácii, likvidácii alebo podobným opatreniam;

10.1.4 Zmluva bola riadne podpísaná osobou oprávnenou konať a podpisovať za Kupujúceho;

10.1.5 nie je si vedomý žiadneho sporu, rozhodcovského konania, správneho konania, exekučného konania, ktoré by mali značný negatívny dopad na jeho povinnosti vyplývajúce zo Zmluvy a, podľa jeho vedomia, nehrozí takýto spor, rozhodcovský súd, exekučné konanie alebo správne konanie, ani neexistujú nejaké nevyjasnené spory alebo dlhy medzi ním a treťou osobou tohto charakteru;

10.1.6 zabezpečí Postavenie Výrobného monobloku na Nehnuteľnostiach, resp. na ich časti, a to najneskôr do troch (3) rokov odo dňa, v ktorom nadobudne táto Zmluva účinnosť. V prípade, ak Kupujúci nezabezpečí Postavenie Výrobného monobloku v zmysle predchádzajúcej vety a nezjedná nápravu ani v dodatočnej lehote jedného (1) roka odo dňa doručenia písomnej výzvy Predávajúceho na splnenie si tejto povinnosti, má Predávajúci právo odstúpiť od tejto Zmluvy. Predávajúci má právo odstúpiť od tejto Zmluvy podľa predchádzajúcej vety v prípade, ak k Postaveniu Výrobného monobloku nedošlo z dôvodu, ktorý je na strane Kupujúceho. Za dôvod, ktorý nie je na strane Kupujúceho sa pre účely tohto bodu považujú najmä nasledovné dôvody:

- 10.1.6.1 dôvod, ktorý Kupujúci nezavinil, alebo
 - 10.1.6.2 dôvod, ktorý Kupujúci pri vynaložení primeranej starostlivosti nemohol odstrániť a/alebo predvídať, alebo
 - 10.1.6.3 dôvod, ktorého odstránenie a/alebo predvídanie nemožno od Kupujúceho spravodlivo a/alebo rozumne požadovať.
- V prípade, ak bude Kupujúci realizovať Postavenie Výrobného monobloku prostredníctvom tretích osôb (napr. subdodávateľov, zhotoviteľov, projekčných spoločností a pod.), zodpovedá za Postavenie Výrobného monobloku, akoby ho realizoval sám.
- 10.1.7 bude postupovať po Dátume zavkladovania v súlade s článkom 6 Všeobecne záväzného nariadenia Mesta Trenčín č. 7/2003 o zmluvných prevodoch vlastníctva Mesta Trenčín, a to konkrétne sa zaväzuje:
- 10.1.7.1 v lehote do 12 mesiacov odo dňa, kedy Kupujúci nadobudne vlastnícke právo k Nehnutelnostiam podať úplný návrh Kupujúceho na vydanie rozhodnutia (rozhodnutia o umiestnení stavby, územného rozhodnutia, stavebného povolenia, príp. iného rozhodnutia oprávňujúceho Kupujúceho v zmysle platnej právnej úpravy uskutočniť dohodnutý druh výstavby) na príslušný orgán, a
 - 10.1.7.2 pokračovať v príslušnom konaní riadne a bez prieťahov a poskytovať súčinnosť smerujúcu k vydaniu príslušných rozhodnutí, tak aby do ďalších 24 mesiacov odo dňa podania návrhu na vydanie rozhodnutia uvedeného v bode 10.1.7.1. získal právoplatné stavebné povolenie alebo iné rozhodnutie oprávňujúce Kupujúceho v zmysle platnej právnej úpravy uskutočniť dohodnutý druh výstavby.
- V prípade nedodržania záväzkov Kupujúceho uvedených v tomto bode 10.1.7. má Predávajúci právo na zmluvnú pokutu vo výške 10% z Kúpnej ceny Nehnutelností a zároveň má Predávajúci právo odstúpiť od Zmluvy.
- 10.2 Všetky vyhlásenia a oprávnenia Kupujúceho zahrnuté v tomto článku Zmluvy sú pravdivé a správne ku Dňu podpisu a budú pravdivé a správne v Deň odovzdania.

11 NADOBUDNUTIE VLASTNÍCTVA K NEHNUTEL'NOSTIAM

- 11.1 Kupujúci nadobudne vlastnícke právo k Nehnutelnostiam v deň Dátumu zavkladovania.
- 11.2 Zmluvné strany sa zaväzujú, že si bezodkladne poskytnú vzájomnú súčinnosť za účelom odstránenia akejkoľvek prekážky, brániacej vkladu vlastníckeho práva k Nehnutelnostiam v prospech Kupujúceho. Ak by Okresný úrad odmietol vykonať vklad vlastníckeho práva na základe Návrhu na vklad alebo by prerušil konanie o zápis vlastníckeho práva, Zmluvné strany sa zaväzujú vynaložiť maximálne úsilie za účelom odstránenia možných nedostatkov tak, aby bol BEZODKLADNE naplnený účel Zmluvy a BEZODKLADNE došlo k zápisu vlastníckeho práva k Nehnutelnostiam v prospech Kupujúceho.

12 NÁVRH NA VKLAD DO KATASTRA NEHNUTEL'NOSTÍ

- 12.1 Návrh na vklad vlastníckeho práva do Katastra nehnuteľností k Nehnutelnostiam je povinný podať Predávajúci, a to bez zbytočného odkladu po nadobudnutí účinnosti tejto Zmluvy.

V prípade, ak návrh na vklad vlastníckeho práva do Katastra nehnuteľností k Nehnuteľnostiam nepodá v súlade s predchádzajúcou vetou Predávajúci, je oprávnený podať ho Kupujúci.

- 12.2 Správny poplatok za podanie žiadosti o urýchlené konanie o návrhu na vklad podľa zákona č. 162/1995 Z.z. bude znášať Kupujúci. Ostatné náklady spojené s Transakciou budú znášať Zmluvné strany každá samostatne.
- 12.3 Touto Zmluvou Kupujúci zároveň splnomocňuje Predávajúceho, aby ho v prípade potreby zastupoval v konaní v súvislosti s povolením vkladu vlastníckeho práva k Nehnuteľnostiam podľa tejto Zmluvy pred príslušným Okresným úradom. Predávajúci prehlasuje, že túto plnú moc v plnom rozsahu prijíma.
- 12.4 Predávajúci sa Kupujúcemu zaväzuje odovzdať všetky dokumenty potrebné na podanie Návrhu na vklad, a to najmä doklad preukazujúci zverejnenie Zmluvy v súlade s § 47a Občianskeho zákonníka a originálne vyhotovenie výpisu uznesenia Mestského zastupiteľstva v Trenčíne, ktorým bude schválený prevod Nehnuteľností z Predávajúceho na Kupujúceho.

13 DANE A POPLATKY

Kupujúci prehlasuje, že sa po Dátume zavkladovania včas zaregistruje u všetkých príslušných orgánov verejnej správy ako platiteľ dane z nehnuteľností za Nehnuteľnosti.

14 ZÁNIK ZMLUVY

- 14.1 Predávajúci je oprávnený písomne odstúpiť od tejto Zmluvy v prípade, ak Kupujúci (aj napriek dodatočnej výzve Predávajúceho s poskytnutím dodatočnej primeranej lehoty) nezaplatí časť Kúpnej ceny, ktorá je uvedená v bode 5.2. a 5.3 Zmluvy (za primeranú dodatočnú lehotu na zaplatenie Kúpnej ceny sa rozumie lehota, ktorej dĺžka presiahne lehotu 5 dní od doručenia výzvy Kupujúcemu) alebo ak nezabezpečí Postavenie Výrobného monobloku tak, ako je uvedené v bode 10.1.6 Zmluvy. Predávajúci je oprávnený odstúpiť od tejto Zmluvy výlučne v prípadoch, ktoré stanoví táto Zmluva.
- 14.2 Kupujúci je oprávnený odstúpiť od Zmluvy v nasledovných prípadoch:
 - 14.2.1 konanie o vklade vlastníckeho práva v prospech Kupujúceho na základe Návrhu na vklad bude zastavené; alebo
 - 14.2.2 Kupujúci nenadobudne výlučné vlastnícke právo k Nehnuteľnostiam ani v lehote 2 mesiacov odo Dňa podpisu tejto Zmluvy.
- 14.3 Kupujúci je oprávnený odstúpiť od tejto Zmluvy výlučne v prípadoch, ktoré stanoví táto Zmluva.
- 14.4 Ak Zmluvná strana odstúpi od Zmluvy, všetky práva a povinnosti Zmluvných strán vyplývajúce zo Zmluvy zaniknú dňom doručenia odstúpenia od Zmluvy druhej Zmluvnej strane. Odstúpenie od Zmluvy nemá vplyv na právo ktorejkoľvek Zmluvnej strany na náhradu škody, ktorá vznikne porušením zmluvných povinností. V prípade odstúpenia od Zmluvy sú

Zmluvné strany povinné a zaväzujú sa, poskytnúť si všetku súčinnosť potrebnú na obnovenie predchádzajúceho stavu.

- 14.5 V prípade odstúpenia od tejto Zmluvy ktoroukoľvek Zmluvnou stranou je Predávajúci povinný v lehote 60 dní (slovom: šesťdesiatich) odo dňa prevzatia písomného odstúpenia od Zmluvy druhou Zmluvnou stranou, vrátiť Kupujúcemu Kúpnu cenu (prípadne už jej zaplatenú časť) na bankový účet uvedený v záhlaví tejto zmluvy (resp. na taký iný účet, ktorý Kupujúci oznámi Predávajúcemu), nie však skôr než dôjde k vráteniu vlastníckeho práva k Nehnuteľnostiam Predávajúcemu (za predpokladu, že Kupujúci už nadobudol vlastnícke právo k Nehnuteľnostiam).

15 DÔVERNÉ INFORMÁCIE

- 15.1 Zmluvné strany považujú Zmluvu a všetky informácie s ňou súvisiace, alebo pri jej uzatváraní poskytnuté, za dôverné. Zmluvné strany sa zaväzujú nezverejniť ani neposkytnúť prístup tretím osobám k akýmkoľvek Dôverným informáciám, pokiaľ zverejnenie nie je vyžadované zákonom, súdom, štátnym alebo iným správnym orgánom konajúcimi v súlade s príslušným zákonom.
- 15.2 Povinnosť mlčanlivosti platí aj pre odborných konzultantov a poradcov Zmluvných strán, na základe čoho sa Zmluvné strany zaväzujú zaviazať svojich odborných konzultantov a poradcov povinnosťou mlčanlivosti.
- 15.3 Každá Zmluvná strana je zodpovedná za porušenie povinnosti mlčanlivosti ktorýmkoľvek zo svojich zamestnancov, zástupcov, konzultantov alebo poradcov, ako keby ich porušila samotná Zmluvná strana.
- 15.4 Zmluvné strany sú povinnosťou mlčanlivosti viazané aj po zániku tejto Zmluvy.

16 VZÁJOMNÁ KOMUNIKÁCIA

- 16.1 Zmluvné strany sa dohodli, že všetky písomnosti, oznámenia, resp. informácie podľa ustanovení Zmluvy, vyhotovené v písomnej forme, prípadne zachytené na inom hmotnom nosiči, si budú navzájom doručovať osobne, poštou, kuriérskou službou alebo prostredníctvom elektronickej pošty (e-mail), pričom v prípade doručovania:
- 16.1.1 Kupujúcemu je adresou pre doručovanie prostredníctvom pošty, kuriéra alebo osobne adresa [Bude doplnené], a e-mailovou adresou je: [Bude doplnené];
- 16.1.2 Predávajúcemu je adresou pre doručovanie prostredníctvom pošty, kuriéra alebo osobne adresa Mesto Trenčín, Mierové námestie č. 2, 011 64 Trenčín, Slovenská republika, a e-mailová adresa je primator@trencin.sk a zároveň prednosta@trencin.sk.
- 16.2 Doručovaním prostredníctvom pošty sa rozumie doručenie korešpondencie doporučené poštou na adresu určenú podľa ods. 16.1.1 a 16.1.2 tohto článku Zmluvy, ibaže by odosielajúcej Zmluvnej strane adresát písomnosti oznámil novú adresu určenú na doručovanie písomností.

- 16.3 V prípade akejkolvek zmeny adresy určenej na doručovanie písomností na základe Zmluvy alebo v súvislosti so Zmluvou sa príslušná Zmluvná strana zaväzuje o zmene adresy bezodkladne písomne informovať druhú Zmluvnú stranu. Akákoľvek zmena adresy Zmluvnej strany je pre druhú Zmluvnú stranu záväzná odo dňa preukázateľného doručenia oznámenia o zmene, pokiaľ v oznámení nie je uvedený neskorší čas (dátum) platnosti zmeny.
- 16.4 Za deň doručenia zásielky sa považuje deň preukázateľného doručenia doručovanej korešpondencie. Za deň doručenia zásielky sa považuje aj deň, v ktorý Zmluvná strana, ktorá je adresátom, odoprie doručovanú korešpondenciu prevziať, deň, v ktorý márne uplynie úložná doba pre vyzdvihnutie si zásielky na pošte alebo u kuriérskej služby alebo, v ktorý je na zásielke doručovanej Zmluvnej strane, preukázateľne zamestnancom pošty alebo kuriérskej služby vyznačená poznámka, že „adresát sa odsťahoval“, „adresát je neznámy“ alebo iná poznámka podobného významu.
- 16.5 Korešpondencia doručovaná prostredníctvom elektronických prostriedkov (e-mail) sa považuje za doručení v najbližší nasledujúci Pracovný deň po tom, čo takáto korešpondencia bola odoslaná druhej Zmluvnej strane – príjemcovi na adresu uvedenú v bode 16.1.1 a 16.1.2, pokiaľ mu bola preukázateľne doručená.
- 16.6 Ak pri použití metódy komunikácie uvedenej v tomto článku Zmluvy obdrží Zmluvná strana nečitateľné alebo neúplné dokumenty, bezodkladne informuje druhú Zmluvnú stranu o tejto skutočnosti, a kým neobdrží odpoveď (ktorú druhá Zmluvná strana zašle bezodkladne prvej Zmluvnej strane), nesmie vykonať žiadne kroky na základe takéhoto dokumentu. Zmluvná strana, ktorej bol pôvodne doručený nečitateľný alebo neúplný dokument nie je zodpovedná za žiadne škody spôsobené druhej Zmluvnej strane ako výsledok nevykonania alebo oneskorenia vykonania príslušných krokov.
- 16.7 Zmluvná strana nenesie zodpovednosť za prípadné nedoručenie korešpondencie, ak jej druhá Strana neoznámila zmenu svojej korešpondenčnej adresy alebo e-mailovej adresy.
- 16.8 Vzájomná komunikácia medzi Zmluvnými stranami bude prebiehať slovenskom jazyku. Preklad komunikácie a dokumentov vymieňaných medzi Zmluvnými stranami a náklady s tým spojené bude znášať Kupujúci.

17 PREVOD PRÁV A POVINNOSTÍ

- 17.1 Predávajúci nesmie svoje práva a/alebo povinnosti určené Zmluvou v celku alebo čiastočne previesť alebo postúpiť na tretiu osobu bez predchádzajúceho písomného súhlasu Kupujúceho; prevod práv a povinností v rozpore s týmto ustanovením je neplatný.
- 17.2 Kupujúci nesmie svoje práva a povinnosti určené Zmluvou v celku alebo čiastočne previesť alebo postúpiť na tretiu osobu bez predchádzajúceho písomného súhlasu Predávajúceho; prevod práv a povinností v rozpore s týmto ustanovením je neplatný. Predchádzajúca veta neplatí za predpokladu, že prevod a/alebo postúpenie práv a/alebo povinností určených touto Zmluvou bude vcelku alebo čiastočne postúpený na osobu, v ktorej má (alebo bude mať v čase prevodu/postúpenia) Kupujúci 100 % majetkovú účasť, alebo osobu, v ktorej má (alebo bude mať v čase prevodu/postúpenia) 100 % majetkovú účasť osoba, ktorá má 100 % majetkovú účasť v Kupujúcom, nakoľko v týchto prípadoch Kupujúci nemusí mať od Predávajúceho žiaden súhlas.

18 SUSEDNÉ POZEMKY

Vzhľadom na to, že Kupujúci má v budúcnosti záujem o kúpu Susedných pozemkov, Predávajúci týmto prehlasuje, že v prípade, ak Kupujúci v budúcnosti prejaví záujem o kúpu Susedných pozemkov, poskytne Kupujúcemu všetku súčinnosť, ktorú od neho možno spravodlivo požadovať, smerujúcu k tomu, aby mal Kupujúci možnosť Susedné pozemky nadobudnúť do svojho výlučného vlastníctva.

19 PRÁVA K POZEMKOM

Zmluvné strany považujú túto Zmluvu za iné práva k pozemkom podľa § 139 zákona č. 50/1976 Zb. (Stavebný zákon), ktoré považujú Zmluvné strany za dostatočné práva k pozemkom (Nehnuteľnostiam) pre výstavbu Závodu.

20 ODDELITEĽNOSŤ USTANOVENÍ

Ak akékoľvek ustanovenie Zmluvy je alebo bude neplatné alebo nevykonateľné, neplatnosť alebo nevykonateľnosť tohto ustanovenia nemá za následok neplatnosť ostatných ustanovení Zmluvy s výnimkou, ak ustanovenia nemôžu byť oddelené od zvyšku Zmluvy kvôli povahe Zmluvy, jej predmetu alebo okolností za akých bola Zmluva uzavretá.

21 VZÁJOMNÁ SPOLUPRÁCA

- 21.1 Zmluvné strany sa zaväzujú poskytnúť si navzájom všetku súčinnosť potrebnú na naplnenie účelu tejto Zmluvy. Zmluvné strany sa zaväzujú, že akékoľvek vzniknuté problémy alebo prekážky brániace v plnení tejto Zmluvy a/alebo naplnení jej účelu budú riešiť zmierlivou a priateľskou cestou.
- 21.2 V prípade, ak by akákoľvek osoba spochybňovala platnosť a/alebo existenciu tejto Zmluvy prípadne jej časť, a/alebo ak by akákoľvek osoba spochybňovala nadobudnutie výlučného vlastníckeho práva Kupujúceho k Nehnuteľnostiam nadobudnutého na základe tejto Zmluvy, Predávajúci sa zaväzuje v maximálnej možnej miere spolupracovať s Kupujúcim v snahe o riešenie vzniknutej situácie zmierlivou a priateľskou cestou s cieľom eliminovať prípadné škody a/alebo ujmy.

22. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 22.1 Zmluva sa riadi právnymi predpismi Slovenskej republiky. Zmluvné strany sa za účelom vylúčenia akýchkoľvek pochybností v zmysle ustanovenia § 262 ods. 1 Obchodného zákonníka dohodli, že záväzkový vzťah založený touto zmluvou sa s výnimkou aplikácie ustanovení § 588 - § 610 Občianskeho zákonníka, spravuje Obchodným zákonníkom.
- 22.2 Akékoľvek spory a/alebo sporné nároky vzniknuté na základe alebo týkajúce sa Transakcie alebo tejto Zmluvy budú riešené a rozhodnuté pred všeobecnými súdmi Slovenskej republiky.
- 22.3 Túto Zmluvu je možné meniť len na základe obojstrannej dohody Zmluvných strán, a to výlučne formou očíslovaných písomných dodatkov podpísaných obomi Zmluvnými stranami.
- 22.4 Zmluvné strany budú spolupracovať v dobrej viere na splnení podmienok Zmluvy. Táto spolupráca zahŕňa bez obmedzení akúkoľvek primeranú pomoc a spoluprácu, ktorú môže Kupujúci požadovať od Predávajúceho pre vykonanie a uľahčenie Transakcie a prevzatia Nehnuteľností.
- 22.5 Predávajúci je povinný bezodkladne po nadobudnutí platnosti tejto Zmluvy zabezpečiť jej zverejnenie v súlade s § 47a Občianskeho zákonníka a súvisiacimi právnymi predpismi. Zároveň je povinný bezodkladne po zverejnení Zmluvy podľa predchádzajúcej vety vydať jedno potvrdenie o jej zverejnení v originálnom vyhotovení Kupujúcemu.
- 22.6 Zmluva je vyhotovená v šiestich (6) rovnopisoch v slovenskom jazyku a dve vyhotovenia v anglickom jazyku, pričom každá Zmluvná strana obdrží dve (2) originálne vyhotovenia v slovenskom jazyku a jedno vyhotovenie v anglickom jazyku. Ostatné vyhotovenia sa použijú na účely katastrálneho konania. V prípade rozporu, nesúladu, alebo sporného výkladu, má prednosť slovenská verzia Zmluvy pred anglickou verzou.
- 22.7 Táto Zmluva nadobúda platnosť Dňom podpisu Zmluvy obomi Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v súlade s § 47a Občianskeho zákonníka. Prevod vlastníckeho práva k Nehnuteľnostiam na Kupujúceho nastáva Dátumom zavkladovania.

ZMLUVNÉ STRANY VYHLASUJÚ, že ich zmluvná voľnosť nie je žiadnym spôsobom obmedzená a že si túto Zmluvu prečítali, vzájomne vysvetlili, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s ňou ju slobodne, vážne, dobrovoľne, s určitosťou, nie v tiesni a nie za nápadne nevýhodných podmienok vlastnoručne podpísali a sú si plne vedomé všetkých následkov z toho vyplývajúcich.

V _____ dňa _____ 2014

V _____ dňa _____ 2014

.....
Mesto Trenčín
Mgr. Richard Rybníček
Primátor

.....
AKEBONO BRAKE EUROPE N.V.
pán Kimiya Nakao
splnomocnený zástupca

PRÍLOHA č. 1

KÓPIA VÝPISU Z OBCHODNÉHO REGISTRA KUPUJÚCEHO S ÚRADNÝM PREKLADOM DO SLOVENSKEJ JAZYKA A APOSTILOU

Extrait du 10/02/2014



Banque-carnet des Entreprises : 0114.585.348



EXTRAIT INTÉGRAL DES DONNÉES D'UNE ENTREPRISE PERSONNE MORALE

Numéro d'entreprise 0888.451.605
Dénomination sociale AKEBONO BRAKE EUROPE
Situation du 29/03/2007 jusqu'à une date indéterminée

Dénomination

Type	Langue	Dénomination	Date de début	Date de fin
Dénomination sociale	néerlandais	AKEBONO BRAKE EUROPE	29/03/2007	

Siège social

Adresse	Données de contact	Date de début	Date de fin
Pegasuslaan 5 1831 Machelen (Brab.) Belgique Complément	Téléphone Fax E-mail Site Web	01/09/2009	
Jen Emiel Mommsertslaan 20 1831 Machelen (Brab.) Belgique Complément	Téléphone Fax E-mail Site Web	29/03/2007	31/08/2009

Informations générales

Date de début de l'entreprise	29/03/2007		
Date de fin de l'entreprise			
Situation juridique		Date de début	Date de fin
Situation normale		02/04/2007	
Création juridique		29/03/2007	02/04/2007
Forme juridique		Date de début	Date de fin
Société anonyme		29/03/2007	

Activités	Nacebel	Versien	Type	Date de début	Date de fin
Activité TVA					
Fabrication d'autres équipements pour véhicules automobiles (*)	29320	2008	Activité principale	01/01/2008	
Intermédiaires du commerce et commerce de gros d'équipements de véhicules automobiles (*)	45310	2008	Activité secondaire	01/01/2008	
Commerce de détail d'équipements de véhicules automobiles (*)	45320	2008	Activité secondaire	01/01/2008	
Activités des sociétés holding (*)	64200	2008	Activité secondaire	01/01/2008	
Fabrication de parties et accessoires pour les véhicules à moteur et pour leurs moteurs	34300	2003	Activité principale	01/07/2007	31/12/2007
Commerce de gros de pièces détachées et accessoires pour véhicules automobiles	50301	2003	Activité secondaire	01/07/2007	31/12/2007

(*) La nomenclature des activités (NACEBEL) a été modifiée le 1/1/2008. Le présent extrait reprend les activités actuelles tant selon l'ancienne classification 2003, valable jusqu'au 31/12/2007, que selon les nouveaux codes 2008 et descriptions d'application depuis le 1/1/2008. Il s'agit donc d'une conversion d'ordre administratif et non d'une modification des activités de l'entreprise ou de l'unité d'établissement.

Numéro d'entreprise 0888.451.605

Dénomination sociale AKEBONO BRAKE EUROPE

Activités	Nacebol	Version	Type	Date de début	Date de fin
Commerce de détail de pièces détachées et accessoires pour véhicules automobiles	50302	2003	Activité secondaire	01/07/2007	31/12/2007
Holdings financiers	65231	2003	Activité secondaire	01/07/2007	31/12/2007
Activités de gestion et d'administration de holdings	74151	2003	Activité secondaire	01/07/2007	31/12/2007

(*) La nomenclature des activités (NACEBOL) a été modifiée le 1/1/2008. Le présent extrait reprend les activités actuelles tant selon l'ancienne classification 2005, valable jusqu'au 31/12/2007, que selon les nouveaux codes 2008 et descriptions d'application depuis le 1/1/2008. Il s'agit donc d'une conversion d'ordre administratif et non d'une modification des activités de l'entreprise ou de l'unité d'établissement.

Fonctions	Nom, prénom	Entreprise	Raison de l'arrêt	Date de début	Date de fin
Administrateur	NAKAO KIMIYA			01/07/2012	
Administrateur	OGINO YOSHIMASA			02/04/2007	
Administrateur	KITAMURA HIDEYUKI		Démission	17/05/2011	01/07/2012
Administrateur	KUDO TAKASHI		Démission	17/05/2011	01/07/2012
Administrateur	SCHMITZ PETER		Démission	29/03/2007	01/07/2012
Administrateur	MIKI KYOICHI		Démission	29/03/2007	17/05/2011
Administrateur	SAITO TAKESHI		Démission	30/03/2007	17/05/2011
Administrateur délégué	NAKAO KIMIYA			01/07/2012	
Administrateur délégué	KITAMURA HIDEYUKI		Démission	17/05/2011	01/07/2012

Qualités	Phase	Durée	Raison de l'arrêt	Date de début	Date de fin
Entreprise assujettie à la TVA	Qual/aut.acquise	Indéterminée		01/07/2007	
Entreprise commerciale	Qual/aut.acquise	Indéterminée		02/05/2007	

Informations financières

Capital social 28.500.000,00
Unité monétaire EUR

Durée de l'entreprise

Assemblée annuelle	Date de fin de l'exercice comptable	Date de début de l'exercice comptable exceptionnel	Date de fin de l'exercice comptable exceptionnel	Date de début	Date de fin
septembre	31/3			29/03/2007	

Comptes bancaires

Usage	BIC	Numéro de compte bancaire	Numéro IBAN ou non-SEPA	Date de début	Date de fin
Guichet d'entreprises	MHCBBEBB	581 8007710 90	BE34581800771090	02/04/2007	

Identifiants externes

Numéro du registre de commerce 01 718.010

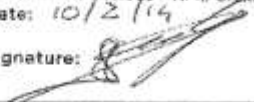
Aucune donnée disponible pour les rubriques suivantes: Autorisations, Capacités entrepreneuriales - ambulant - exploitant forain, Radiation, Office

EUNOMIA
Guichet d'entreprise agréé
TVA BE 0859.756.332 - RPM Bruxelles
Date: 10/2/14
Signature: 

Numéro d'entreprise 0899.451.695

Dénomination sociale AGESBOND BRANKE EUROPE

Numéro d'unité d'établissement 2.161.929.961
Dénomination Akebono Brake Europe
Situation du 29/03/2007 jusqu'à une date indéterminée

Signature: **Entreprise**

Dénomination AKEBONO BRAKE EUROPE
Numéro d'entreprise 0888.451.805
Situation juridique Situation normale
Date de début de l'entreprise 29/03/2007
Date de fin de l'entreprise

Dénomination

Type	Langue	Dénomination	Date de début	Date de fin
Dénomination commerciale	néerlandaise	Akebono Brake Europe	31/03/2007	

Adresse

Adresse	Données de contact	Date de début	Date de fin
Pegasuslaan 5 1831 Machelen (Brab.) Belgique Complément	Téléphone Fax E-mail Site Web	31/07/2009	
Jen Emiel Mommaertslaan 20 1831 Machelen (Brab.) Belgique Complément	Téléphone Fax E-mail Site Web	31/03/2007	30/07/2009

Informations générales

Date de début de l'unité 31/03/2007
Date de fin de l'unité
Date de début du "lien" 31/03/2007
Date de fin du "lien entreprises"

Activités	Nacebel	Versien	Type	Date de début	Date de fin
Act comm ou non comm					
Fabrication d'autres équipements pour véhicules automobiles (*)	29320	2008	Activité principale	01/01/2008	
Commerce de gros d'accessoires, de pièces détachées et d'équipements divers pour véhicules automobiles, y compris la vente de gros de pièces détachées et d'équipements automobiles d'occasion (*)	4531001	2008	Activité principale	01/01/2008	
Commerce de détail d'accessoires, de pièces détachées et d'équipements divers pour véhicules automobiles, y compris la vente de détail de pièces détachées et d'équipements automobiles d'occasion (*)	4532001	2008	Activité principale	01/01/2008	
Activités des sociétés holding (*)	64200	2008	Activité principale	01/01/2008	

(*) La nomenclature des activités (NACEBEL) a été modifiée le 1/1/2009. Le présent extrait reprend les activités actuelles tant selon l'ancienne classification 2005, valable jusqu'au 31/12/2007, que selon les nouvelles codes 2008 et les versions d'application depuis le 1/1/2009. Il s'agit donc d'une conversion d'ordre administratif et non d'une modification des activités de l'entreprise ou de l'unité d'établissement.

Activités	Nacebel	Version	Type	Date de début	Date de fin
Fabrication de parties et accessoires pour les véhicules à moteur et pour leurs moteurs	34300	2003	Activité principale	31/03/2007	31/12/2007
le commerce de gros d'accessoires, de pièces détachées et d'équipements divers pour véhicules automobiles, y compris la vente de gros de pièces détachées et d'équipements automobiles d'occasion	5030101	2003	Activité principale	31/03/2007	31/12/2007
commerce de détail d'accessoires, de pièces détachées et d'équipements divers pour véhicules automobiles, y compris la vente de détail de pièces détachées et d'équipements automobiles d'occasion	5030201	2003	Activité principale	31/03/2007	31/12/2007
Holdings financiers	65231	2003	Activité principale	31/03/2007	31/12/2007
Activités de gestion et d'administration de holdings	74151	2003	Activité secondaire	31/03/2007	31/12/2007

(*) La nomenclature des activités (NACEBEL) a été modifiée le 1/1/2008. Le présent extrait reprend les activités actuelles tant selon l'ancienne classification 2003, valable jusqu'au 31/12/2007, que selon les nouveaux codes 2008 et descripteurs d'application depuis le 1/1/2008. Il s'agit donc d'une conversion d'ordre administratif et non d'une modification des activités de l'entreprise ou de l'unité d'établissement.

Document affiché en vertu de l'article 21, §1er, de la loi du 15 janvier 2003 portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce, création de guichets d'entreprises agréés et portant diverses dispositions (M.B., 5 fév. 2003)

EUNOMIA
Guichet d'entreprise agréé
TVA BE 0958 756.932 - RPM Bruxelles
Date: 10/2/19
Signature: 





Magda AELBRECHT

APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Pays: Belgique
2. Le présent acte public a été signé par: Aelbrecht, Magda
3. Agissant en qualité de: Fonctionnaire
4. Est revêtu du sceau / timbre de: SPF Autres
Bruxelles

Attesté

5. A Bruxelles
6. Le: 13/02/2014
7. Par le Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération
au Développement
8. Sous le n°: 9805140213119781
9. Sceau/timbre:

10. Signature:

Jan Van de Velde



Preklad z francúzskeho jazyka

Výpis k 10/02/2014

Strana 1 zo 4

Pečiatka: EUNOMIA
Guichet d'Entreprise agréé
IC DPH BE 0859 756 332 – RPM Bruxelles
Dňa: 10/2/14
Nečitateľný podpis

economie

SFF Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

Banque-carrefour des Entreprises: 0314.595.348

Úplný výpis údajov o podniku – právnickej osoby

Identifikačné číslo podniku 0888.451.605
Obchodné meno: AKEBONO BRAKE EUROPE
Situácia od: 29/03/2007 k neurčitému dátumu

Obchodné meno	Jazyk	Obchodné meno	Začiatok prevádzkovania	Koniec prevádzk.
Druh				
Obchodné meno	holandský	AKEBONO BRAKE EUROPE	29/03/2007	

Sídlo	Kontaktné údaje	Začiatok prevádzk.	Koniec prev.
Adresa			
Pegasuslaan 5	Telefón	01/09/2009	
1831 Machelen (Brab.)	Fax		
Belgicko	e-mail		
Dodatok	webová stránka		
Jan Emiel Mommaertslaan 20	telefón	29/03/2007	31/08/2009
1831 Machelen (Brab.)	fax		
Belgicko	e-mail		
Dodatok	webová stránka		

Okrúhla pečiatka Federálnej verejnej správy:
S.P.F. Economie, P.M.E., CLASSES MOYENNES
& ENREGIE –
F.O.D. ECONOMIE KMO MIDDENSTAND EN ENERGIE
Magda AELBRECHT nečitateľný podpis

Všeobecné informácie

Začiatok prevádzkovania podniku 29/03/2007
Koniec prevádzkovania podniku

Právna situácia

Normálna situácia 02/04/2007
Zakladanie 29/03/2007 02/04/2007

Právna forma

Začiatok prevádzkovania koniec prev.

Akciová spoločnosť

29/03/2007

Činnosti

Nacebel Verzia

Druh

Začiatok

Koniec

Činnosť DPH

Výroba iného vybavenia pre automobilové vozidlá (*)

29320

2008

Hlavná činnosť 01/01/2008

Sprostredkovanie obchodu a veľkoobchod s automobilovým vybavením (*)

45310

2008

vedľajšia činnosť 01/01/2008

Maloobchod s vybavením pre vozidlá (*)

45320

2008

vedľajšia činnosť 01/01/2008

Činnosti súvisiace s holdingovými spoločnosťami

64200

2008

vedľajšia činnosť 01/01/2008

Výroba dielov a príslušenstva pre

motorové vozidlá a pre ich motory

34300

2003

hlavná činnosť 01/07/2007

31.12.2007

Veľkoobchod s náhradnými dielmi a

príslušenstvom pre automobilové vozidlá

50301

2003

vedľajšia činnosť 01/07/2007 31.12.2007

(*) Nomenklatúra činností (NACEBEL) bola upravená dňa 1/1/2008. V tomto výpise sú uvedené súčasné činnosti podľa predchádzajúcej klasifikácie 2003, ktorá platila do 31/12/2007, ale aj podľa nových kódov 2008 a aplikačných ustanovení od 1/1/2008. Ide tu teda o administratívnu zmenu a nie o zmenu činností podniku, alebo prevádzkarnie.

Identifikačné číslo podniku 0888.451.605

Obchodné meno AKEBONO BRAKE EUROPE

Výpis k 10/02/2014

Strana 2 zo 4

Činnosti

Nacebel Verzia

Druh

Začiatok

Koniec

Maloobchod s náhradnými dielmi a

príslušenstvom pre automobilové vozidlá

50302

2003

vedľajšia činnosť

01/07/2007

31/12/2007

Finančné holdingy

65231

2003

vedľajšia činnosť

01/07/2007

31/12/2007

Riadiace činnosti a spravovanie holdingov

74151

2003

vedľajšia činnosť

01/07/2007

31/12/2007

(*) Nomenklatúra činností (NACEBEL) bola upravená dňa 1/1/2008. V tomto výpise sú uvedené súčasné činnosti podľa predchádzajúcej klasifikácie 2003, ktorá platila do 31/12/2007, ale aj podľa nových kódov 2008 a aplikačných ustanovení od 1/1/2008. Ide tu teda o administratívnu zmenu a nie o zmenu činností podniku, alebo prevádzkarnie.

Funkcie

Priezvisko, meno Podnik

Dôvod ukončenia

Začiatok koniec

Člen predstavenstva

NAKAO KIMIYA

01/07/2012

Člen predstavenstva

OGINO YOSHIMASA

02/04/2007

Člen predstavenstva

KITAMURA HIDEYUKI

Odstúpenie

17/05/2011 01/07/2012

Člen predstavenstva

KUDO TAKASHI

odstúpenie

17/05/2011 01/01/2012

Člen predstavenstva

SCHMITZ PETER

odstúpenie

29/03/2007 01/01/2012

Člen predstavenstva

MIKI KYOICHI

odstúpenie

29/03/2007 17/05/2011

Člen predstavenstva

SAITO TAKESHI

odstúpenie

30/03/2007 17.05.2011

Zmocnený člen predstavenstva

NAKAO KIMIYA

01/07/2012

Zmocnený člen predstavenstva KITAMURA HIDEYUKI odstúpenie 17/05/2011 01/07/2012

Postavenie	Priebeh	Doba trvania	dôvod ukončenia	Začiatok	koniec
Podnik platca DPH	opráv./získané	neurčitá		01/07/2007	
Obchodný podnik	opráv./získané	neurčitá		02/05/2007	

Finančné informácie

Okrúhla pečiatka Federálnej verejnej správy:
S.P.F. Economie, P.M.E., CLASSES MOYENNES
& ENREGIE –
F.O.D. ECONOMIE KMO MIDDENSTAND EN ENERGIE
Nečitateľný podpis
Magda Aelbrecht

Základné imanie 28.500.000,00
Mena EUR
Doba trvania podniku

Všechné zhromaždenie	Koniec účtovného roka	Začiatok mimoriadneho účtovného roka	Koniec mimoriadneho účtovného roka	Začiatok	Koniec
september	31/3			29/03/2007	

Bankové účty

Využitie	BIC	číslo účtu	IBAN alebo non-SEPA	Začiatok	Koniec
Kontaktné miesto	MHCBEBB	581 800771090	BE34581800771090	02/04/2007	

Externé identifikačné údaje

Číslo obchodného registra 01 718.010

Žiadny údaj pre nasledujúce rubriky: Zmocnenia, podnikateľská spôsobilosť –mobilita - tržový prevádzkovateľ, výmaz z moci úradnej

Pečiatka: EUNOMIA
Guichet d'Entreprise agréé
IC DPH BE 0859 756 332 – RPM Bruxelles
Dňa: 10/2/14
Nečitateľný podpis

Identifikačné číslo podniku 0888.451.605

Obchodné meno AKEBONO BRAKE EUROPE

Výpis k 10/02/2014

Strana 3 zo 4

Pečiatka: EUNOMIA
Guichet d'Entreprise agréé
IC DPH BE 0859 756 332 – RPM Bruxelles
Dňa: 10/2/14
Nečitateľný podpis

Číslo prevádzkarne 2 161 929 961
Obchodné meno Akebono Brake Europe

Situácia k 29/03/2007 do neurčitého dátumu

Podnik
Obchodné meno AKEBONO BRAKE EUROPE
Identifikačné č. podniku 0888.451.605
Právna situácia normálna situácia
Začiatok prevádzkovania podniku 29/03/2007
Koniec prevádzkovania podniku

Obchodné meno	Jazyk	Obchodné meno	Začiatok prevádzkovania	Koniec prevádzk.
Obchodné meno	holandský	AKEBONO BRAKE EUROPE	31/03/2007	

Adresa	Kontaktné údaje	Začiatok prevádzk.	Koniec prev.
Pegasuslaan 5 1831 Machelen (Brab.) Belgicko Dodatok	Telefón Fax e-mail webová stránka	31/07/2009	
Jan Emiel Mommaertslaan 20 1831 Machelen (Brab.) Belgicko Dodatok	telefón fax e-mail webová stránka	31/03/2007	30/07/2009

Okrúhla pečiatka Federálnej verejnej správy:
S.P.F. Economie, P.M.E., CLASSES MOYENNES
& ENREGIE –
F.O.D. ECONOMIE KMO MIDDENSTAND EN ENERGIE
nečitateľná pečiatka
Magda Aelbrecht

Všeobecné informácie
Začiatok prevádzkovania prevádzkarne 31/03/2007
Koniec prevádzkovania prevádzkarne
Začiatok „vzťahu“ 31/03/2007
Koniec „vzťahu k podniku“

Činnosti	Nacebel	Verzia	Druh	Začiatok	Koniec
Spoločné činnosti alebo nespoločné činnosti					
Výroba iného vybavenia pre automobilové vozidlá (*)	29320	2008	Hlavná činnosť	01/01/2008	
Veľkoobchod s príslušenstvom, náhradnými dielmi, a rôznym vybavením pre automobilové vozidlá, vrátane veľkoobchodného predaja náhradných dielov a vybavenia pre jazdené vozidlá (*)	4531001	2008	Hlavná činnosť	01/01/2008	
Malooobchod s príslušenstvom, náhradnými dielmi, a rôznym vybavením pre automobilové vozidlá, vrátane maloobchodného predaja náhradných dielov a vybavenia pre jazdené vozidlá (*)	4532001	2008	Hlavná činnosť	01/01/2008	

Činnosti súvisiace s holdingovými spoločnosťami

64200 2008 vedľajšia činnosť 01/01/2008

(*) Nomenklatúra činností (NACEBEL) bola upravená dňa 1/1/2008. V tomto výpise sú uvedené súčasné činnosti podľa predchádzajúcej klasifikácie 2003, ktorá platila do 31/12/2007, ale aj podľa nových kódov 2008 a aplikačných ustanovení od 1/1/2008. Ide tu teda o administratívnu zmenu a nie o zmenu činnosti podniku, alebo prevádzkame.

Identifikačné číslo podniku 0888.451.605

Výpis k 10/02/2014

Obchodné meno AKEBONO BRAKE EUROPE

Strana 4 zo 4

Činnosti	Nacebel	Verzia	Druh	Začiatok	Koniec
Výroba dielov a príslušenstva pre motorové vozidlá a pre ich motory	34300	2003	hlavná činnosť	31/03/2007	31/12/2007
Veľkoobchod s príslušenstvom, náhradnými dielmi a rôznym vybavením pre automobilové vozidlá, vrátane veľkoobchodného predaja náhradných dielov a vybavenia pre jazdené vozidlá	5030101	2003	hlavná činnosť	31/03/2007	31/12/2007
Malobchod s príslušenstvom, náhradnými dielmi a rôznym vybavením pre automobilové vozidlá, vrátane maloobchodného predaja náhradných dielov a vybavenia pre jazdené vozidlá	5030201	2003	hlavná činnosť	31/03/2007	31/12/2007
Finančné holdingy	65231	2003	vedľajšia činnosť	31/03/2007	31/12/2007
Riadiace činnosti a spravovanie holdingov	74151	2003	vedľajšia činnosť	31/03/2007	31/12/2007

(*) Nomenklatúra činností (NACEBEL) bola upravená dňa 1/1/2008. V tomto výpise sú uvedené súčasné činnosti podľa predchádzajúcej klasifikácie 2003, ktorá platila do 31/12/2007, ale aj podľa nových kódov 2008 a aplikačných ustanovení od 1/1/2008. Ide tu teda o administratívnu zmenu a nie o zmenu činnosti podniku, alebo prevádzkame.

Dokument vydaný v súlade s článkom 21§1 zákona zo 16. januára 2003 o založení banky Banque-Carrefour des Entreprises, o modernizácii obchodného registra, vytvorení kontaktných miest a o rôznych ustanoveniach (M.B. 5. február 2003)

Pečiatka: EUNOMIA
Guichet d'Entreprise agréé
IČ DPH BE 0859 756 332 - RPM Bruxelles
Dňa: 10/2/14
Nečitateľný podpis

Okrúhla pečiatka Federálnej verejnej správy:
S.P.F. Economie, P.M.E., CLASSES MOYENNES
& ENREGIE -
F.O.D. ECONOMIE KMO MIDDENSTAND EN ENERGIE
nečitateľný podpis
Magda Aelbrecht

Identifikačné číslo podniku 0888.451.605

Obchodné meno AKEBONO BRAKE EUROPE

APOSTILA
(Haagsky dohovor z 5.okt.1961)

1. Štát: Belgicko
2. Túto verejnú listinu podpísal: Aelbrecht, Magda
3. konajúci vo funkcii: štátny zamestnanec
4. Je opatrená pečaťou/kolkom: Federálna verejná správa ostatné
Brusel

Osvedčenie

5. v Bruseli
6. dňa 13/02/2014
7. Federálnou verejnou správou pre zahraničné veci, zahraničný obchod a spoluprácu pri rozvoji
8. pod č.: **9805140213119781**
9. Pečať / Kolok
10. Podpis:
nečitateľný podpis
Jan Van de Velde

Odtlačok okrúhlej pečiatky s textom:

Federálna verejná správa pre zahraničné veci,
zahraničný obchod a spoluprácu pri rozvoji
nečitateľný podpis

Zadávateľ prekladu: Michaela Hoffmanová, Staromlynská 41, Bratislava

Prekladateľská doložka:

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore: francúzsky jazyk, evidenčné číslo prekladateľa: 970318.
Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom 29/2014 prekladateľského denníka č. 1/2014.
Za prekladateľský úkon a vzniknuté náklady účtujem podľa vyúčtovania na základe priloženého dokladu.

V Bratislave, dňa 18. februára 2014

PhDr. Mária Slaná





PRÍLOHA Č. 2

KÓPIA LISTU VLASTNÍCTVA ČÍSLO 1 – ČIASTOČNÝ VÝPIS Z LISTU VLASTNÍCTVA
PRE K. Ú. ZÁBLATIE

BUDE DOPLNENÉ

PRÍLOHA Č. 3

KÓPIA VÝPISU Z UZNESENIA MESTSKÉHO ZASTUPITEĽSTVA Č. [Bude doplnené] ZO DŇA 24.03.2014, KTORYM BOL SCHVÁLENÝ PREVOD NEHNUTEĽNOSTÍ NA KUPUJÚCEHO

BUDE DOPLNENÉ

PRÍLOHA Č. 4

FORMULÁR PREBERACIEHO PROTOKOLU

Preberací protokol

Názov: Mesto Trenčín
Sídlo: Mierové Námestie č. 2, 911 64 Trenčín
IČO: 00312037
DIČ: 2021079995
Zastúpené: Mgr. Richard Rybníček, primátor mesta
Názov a adresa banky: Československá obchodná banka, a.s., Michalská 18, Bratislava 815 63

Názov a adresa majiteľa účtu: Mesto Trenčín, Mierové námestie 2, 911 64 Trenčín
Číslo účtu: 25581243/7500
VS: 8100007913
IBAN KOD: SK6175000000000025581243
SWIFT KOD: CEKOSKBX

ĎALEJ LEN "Predávajúci",
NA JEDNEJ STRANE

A

Obchodné meno: AKEBONO BRAKE EUROPE N.V.
Sídlo: Pegasuslaan 5, 1831 Machelen, Belgicko
IČ: 0888.451.605
IČ: 0888.451.605
IČ DPH: BE 0888451605
Zastúpený: [BUDE DOPLNENÉ]
Zapísaný: Register vedený Federálnym úradom pre hospodárstvo, malé a stredné podniky, stredné vrstvy a energiu (*Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie*) v Belgicku

Bankové spojenie: Mizuho Bank Nederland N.V., pobočka Brussels
Ave Louise 480 IT B, 1050 Brussels, Belgicko

Číslo účtu (IBAN): BE34 5818 0077 1090
BIC: MHCBEBBB

ĎALEJ LEN "Kupujúci",

Týmto potvrdzujú, že dňa [BUDE DOPLNENÉ] Predávajúci odovzdal Kupujúcemu nasledovné nehnuteľnosti:

- a) parc. č. 818/89, parcela registra „C“, ostatná plocha, o výmere 11.606 m²,
- b) parc. č. 818/3 parcela registra „C“, ostatná plocha, o výmere 7.190 m²,
- c) parc. č. 818/88 parcela registra „C“, ostatná plocha, o výmere 14.676 m²,
- d) parc. č. 815/19 parcela registra „C“, ostatná plocha, o výmere 49 m²,
- e) parc. č. 818/24 parcela registra „C“, ostatná plocha, o výmere 6.479 m²,
- f) parc. č. 818/93 parcela registra „C“, ostatná plocha, o výmere 1.376 m²,

g) parc. č. 818/92 parcela registra „C“, ostatná plocha, o výmere 480 m²,
nachádzajúce sa v katastrálnom území Záblatie, okres Trenčín, obec Trenčín.

Počas preberacieho procesu boli na vyššie uvedených Nehnutelnostiach nájdené nasledovné vady:

/ žiadne vady /

[BUDE DOPLNENÉ]

V rámci preberacieho konania bola vyhotovená fotodokumentácia.

Tento dokument je vyhotovený v dvoch origináloch; Predávajúci a Kupujúci obdržia každý jeden originál.

V Trenčíne, dňa [BUDE DOPLNENÉ]

Mgr. Richard Rybníček, primátor

[BUDE DOPLNENÉ]

PRÍLOHA Č. 5

ZOZNAM POVOLENÝCH ZATAŽENÍ

1. V 4565/13 – Predkupné právo k nehnuteľnostiam – pozemky registra C KN parc. č. 815/19, 818/3, 818/88, 818/89 v prospech SR – Slovenský pozemkový fond, IČO: 17335345, Búdková 36, 817 15 Bratislava, na základe Kúpnej zmluvy č. 04469/2013-PKZ-K40473/13.00 a Zmluvy o zriadení predkupného práva zo dňa 25.09.2013. V.z. 239/13
2.
 - A - Bezpečnostné pásmo (50m) Regulačnej stanice VTL plynu na pozemkoch registra C KN par. č. 818/24 a 818/89, v prospech SPP Distribúcia, a.s., IČO: 35 910 739, Mlynské nivy 44/b, 825 11 Bratislava 26,
 - B - Bezpečnostné pásmo (50m z každej strany) nového VTL plynovodu DN150, 6,3 MPa, na pozemkoch registra C KN par. č. 818/24, 818/89 a 818/92 v prospech SPP Distribúcia, a.s., IČO: 35 910 739, Mlynské nivy 44/b, 825 11 Bratislava 26,
 - C – Pôvodný VTL plynovod DN150, 2,5 MPa, na pozemkoch registra C KN par. č. 818/24, 818/89 a 818/92 v prospech SPP Distribúcia, a.s., IČO: 35 910 739, Mlynské nivy 44/b, 825 11 Bratislava 26,
 - D – Ochranné pásmo (4m z každej strany) pôvodného VTL plynovodu DN150, 2,5 MPa, na pozemkoch registra C KN par. č. 818/24, 818/89 a 818/92 v prospech SPP Distribúcia, a.s., IČO: 35 910 739, Mlynské nivy 44/b, 825 11 Bratislava 26,
 - E – Bezpečnostné pásmo (20m z každej strany) pôvodného VTL plynovodu DN150, 2,5 MPa, na pozemkoch registra C KN par. č. 818/24, 818/89 a 818/92 v prospech SPP Distribúcia, a.s., IČO: 35 910 739, Mlynské nivy 44/b, 825 11 Bratislava 26,
 - F – Plynová prípojka (odbočka 19) STL-2 plynovodu v dĺžke 3,08 m od hrany parcely, na pozemku registra C KN par. č. 818/88, v prospech SPP Distribúcia, a.s., IČO: 35 910 739, Mlynské nivy 44/b, 825 11 Bratislava 26,
 - G – Ochranné pásmo (1m z každej strany) a bezpečnostné pásmo (2m z každej strany) plynovej prípojky (odbočky 19) STL-2 plynovodu v dĺžke 3,08 m od hrany parcely, na pozemku registra C KN par. č. 818/88, v prospech SPP Distribúcia, a.s., IČO: 35 910 739, Mlynské nivy 44/b, 825 11 Bratislava 26,
 - H- Ochranné pásmo Cesty 1. triedy v rozsahu 50 m od osi vozovky zasahujúce do parc. č. 818/24, 818/89 a 818/92 (z Bratislavskej cesty)
 - I- Bezpečnostné (2 m) pásmo strednotlakového plynového potrubia zasahujúce do parc. č. 818/24 (blízko Bratislavskej cesty)

J - Prípojka na strednotlakové plynové potrubie (č. 1) zasahujúca na parc. č. 818/88 (v rozsahu 13,5 cm) a bezpečnostné pásmo (2 m z každej strany) a ochranné pásmo (1 m z každej strany) zasahuje z každej strany do prevádzaného pozemku

K- Kábel vedúci k regulačnej stanici zasahujúci v rozsahu 13,6 cm a 5 cm na parc. č. 818/24 a ochranné pásmo o veľkosti 1 m zasahuje z každej strany do prevádzaného pozemku

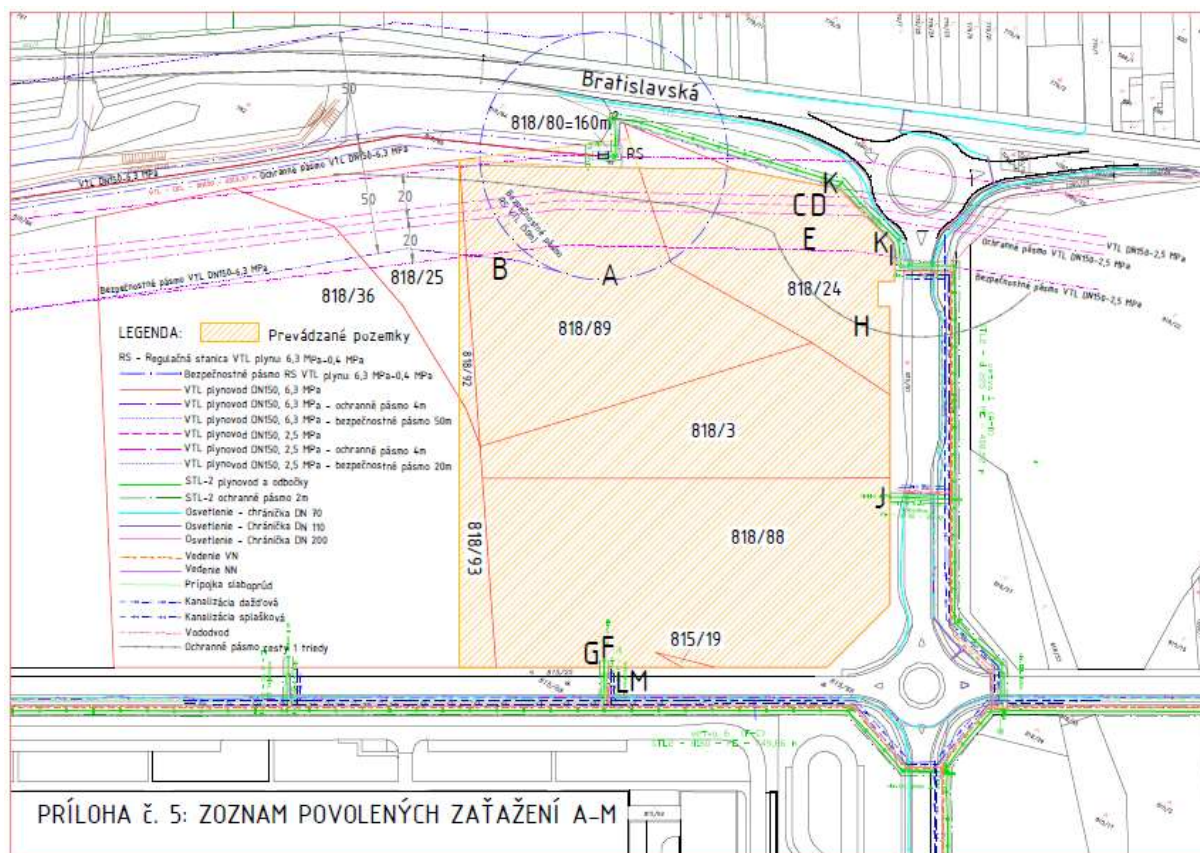
L- Vecné bremeno v prospech MH Invest na umiestnenie splaškovej kanalizácie a jej prevádzku a vstup a vjazd motorových vozidiel, nemotorových dopravných prostriedkov, strojov a mechanizmov z dôvodu údržby, opráv a rekonštrukcie splaškovej kanalizácie na parcele č. 818/88 v rozsahu vyznačenom v geometrickom pláne č. 105/2010, jedná sa o tzv. udržiavaciu zónu v rozsahu 2 metre od splaškovej kanalizácie

M- Tzv. udržiavacia zóna v rozsahu 1,5 metra od vodovodnej prípojky zasahujúca do parc. č.818/88

a to v rozsahu grafickej situácie, ktorá tvorí prílohu A.) tejto prílohy Zmluvy.

3. V 528/14 – Predkupné právo k nehnuteľnostiam – pozemky registra C KN parc. č. 818/92, 818/93 v prospech SR – Slovenský pozemkový fond, IČO: 17335345, Búdková 36, 817 15 Bratislava, na základe Kúpnej zmluvy č. 06034/2013-PKZ-K40678/13.00 a Zmluvy o zriadení predkupného práva zo dňa 07.01.2014, V.z. 44/14

PRÍLOHA 5 A.)



PRÍLOHA č. 5: ZOZNAM POVOLENÝCH ZAŤAŽENÍ A-M

PRÍLOHA Č. 6

KÓPIA PÍSMONEJ KVITANCIE SLOVENSKEJ REPUBLIKY (SLOVENSKEHO POZEMKOVÉHO FONDU) O NEVYUŽITÍ PREDKUPNÉHO PRÁVA NA KÚPU POZEMKOV SPF ZO DŇA ZO DŇA 12.03.2014, SP. ZN. TN/2014/1114



Slovenský pozemkový fond

Búdková č. 36, 817 15 Bratislava

Regionálny odbor, Brigádnická 22, 911 01 Trenčín

Doporučene

Mesto Trenčín
Ing. Vanková Gabriela
Mierové námestie 2
911 64 Trenčín

Váš list / Zo dňa

Naša značka
TN/2014/ 1114

Vybavuje / linka
Mgr. Štílichová

Trenčín
12.3.2014

VEC: Ponuka na predaj – využitie predkupného práva

Dňa 10.3.2014 bola na Slovenský pozemkový fond, RO Trenčín, doručená ponuka na využitie predkupného práva k pozemkom, ktoré sa nachádzajú v k. ú. Záblatie.

Po prešetrení žiadosti uvádzame, **že Slovenský pozemkový fond si neuplatňuje predkupné právo** na pozemky v k. ú. Záblatie, zapísané na LV č. 1, okres Trenčín, obec Trenčín, a to:

- C KN parc. č. 818/89, ostatná plocha o výmere 11 606 m²,
- C KN parc. č. 818/3, ostatná plocha o výmere 7 190 m²,
- C KN parc. č. 818/88, ostatná plocha o výmere 14 676 m²,
- C KN parc. č. 815/19, ostatná plocha o výmere 49 m²,
- C KN parc. č. 818/92, ostatná plocha o výmere 480 m²,
- C KN parc. č. 818/93, ostatná plocha o výmere 1 376 m².

S pozdravom



Mgr. Jana Štílichová
riadička regionálneho odboru

Telefón
032 – 2941694

Fax
032 – 2941699

E-mail
stlichova@porfond.sk

Bankové spojenie
Štátna pokladnica Bratislava
č. účtu 7000001630/9180

IČO/DČ
1733345
2021007021

PRÍLOHA č. 7
FOTOKÓPIA ČESTNÉHO VYHLÁSENIA KUPUJÚCEHO O NEPOSKYTNUTÍ ŠTÁTNEJ
POMOCI ZA PREDCHÁDZAJÚCE OBDOBIA

Čestné prehlásenie

Spoločnosť AKEBONO BRAKE EUROPE N.V., so sídlom Pegasuslaan 5, Machelen 1831, Belgicko (ďalej aj ako „**AKEBONO BRAKE EUROPE**“), týmto v zmysle Nariadenia Komisie (EÚ) č. 1407/2013 z 18. decembra 2013 o uplatňovaní článkov 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie na pomoc *de minimis* (ďalej aj ako „**Nariadenie Komisie**“)

čestne prehlasuje

že počas predchádzajúcich dvoch fiškálnych rokov a počas prebiehajúceho fiškálneho roka Spoločnosť AKEBONO BRAKE EUROPE, ani žiadna z nasledovných spoločností, s ktorými tvorí jediný podnik v zmysle článku 2 odsevu 2 Nariadenia Komisie:

- Akebono Brake Industry Co., Ltd, so sídlom v Japonsku
- Akebono Brake Yamagata Manufacturing Co., Ltd., so sídlom v Japonsku
- Akebono Brake Fukushima Manufacturing Co., Ltd., so sídlom v Japonsku
- Akebono Brake Iwatsuki Manufacturing Co., Ltd., so sídlom v Japonsku
- Akebono Brake Sanyo Manufacturing Co., Ltd., so sídlom v Japonsku
- Akebono Research & Development Centre Ltd., so sídlom v Japonsku
- Akebono Brake Industrial Machinery & Rolling Stock Component Sales Co., Ltd., so sídlom v Japonsku
- Akebono 123 Co., Ltd., so sídlom v Japonsku
- APS CO., LTD., so sídlom v Japonsku
- Alocs Corporation, so sídlom v Japonsku
- Neo Street Inc., so sídlom v Japonsku
- Akebono Brake Corporation, so sídlom v Spojených štátoch Amerických
- Akebono Brake Mexico S.A. de C.V., so sídlom v Mexiku
- Akebono Brake Europe S.A.S., so sídlom vo Francúzku
- Akebono Brake Europe GmbH, so sídlom v Nemecku
- Akebono Advanced Engineering (UK) Ltd., so sídlom vo Veľkej Británii
- PT. Akebono Brake Astra Indonesia, so sídlom v Indonézii
- Akebono Brake Astra Vietnam Co., Ltd., so sídlom vo Vietname
- Akebono Corporation (Guangzhou), so sídlom v Číne
- Akebono Corporation (Suzhou), so sídlom v Číne

Affidavit

AKEBONO BRAKE EUROPE N.V., having its registered office at Pegasuslaan 5, Machelen 1831, Belgium (“**AKEBONO BRAKE EUROPE**”), pursuant to Commission Regulation (EU) No. 1407/2013 of December 18, 2013 on the application of Articles 107 and 108 of the Treaty on the Functioning of the European Union to *de minimis* aid (the “**Commission Regulation**”),

hereby declares

that in the past two fiscal years and in the current fiscal year neither AKEBONO BRAKE EUROPE nor any of the following enterprises with which AKEBONO BRAKE EUROPE constitutes a single undertaking within the meaning of Article 2(2) of the Commission Regulation:

- Akebono Brake Industry Co., Ltd, with its registered office in Japan
- Akebono Brake Yamagata Manufacturing Co., Ltd., with its registered office in Japan
- Akebono Brake Fukushima Manufacturing Co., Ltd., with its registered office in Japan
- Akebono Brake Iwatsuki Manufacturing Co., Ltd., with its registered office in Japan
- Akebono Brake Sanyo Manufacturing Co., Ltd., with its registered office in Japan
- Akebono Research & Development Centre Ltd., with its registered office in Japan
- Akebono Brake Industrial Machinery & Rolling Stock Component Sales Co., Ltd., with its registered office in Japan
- Akebono 123 Co., Ltd., with its registered office in Japan
- APS CO., LTD., with its registered office in Japan
- Alocs Corporation, with its registered office in Japan
- Neo Street Inc., with its registered office in Japan
- Akebono Brake Corporation, with its registered office in the United States of America
- Akebono Brake Mexico S.A. de C.V., with its registered office in Mexico
- Akebono Brake Europe S.A.S., with its registered office in France
- Akebono Brake Europe GmbH, with its registered office in Germany
- Akebono Advanced Engineering (UK) Ltd., with its registered office in the United Kingdom
- PT. Akebono Brake Astra Indonesia, with its registered office in Indonesia
- Akebono Brake Astra Vietnam Co., Ltd., with its registered office in Vietnam
- Akebono Corporation (Guangzhou), with its registered office in China
- Akebono Corporation (Suzhou), with its registered office in China



- Akebono Brake (Thailand) Co., Ltd., so sídlom v Thajsku

neprijala žiadnu pomoc *de minimis*, ani žiadnu inú štátnu pomoc alebo investičnú pomoc, ktorej poskytovateľom by bola Slovenská republika, ako členský štát Európskej únie.

Tento dokument je vyhotovený v slovenskej a anglickej verzii. V prípade akýchkoľvek rozporov bude rozhodujúca slovenská verzia.

V mene/For and on behalf of
AKEBONO BRAKE EUROPE N.V.


Meno/Name: Mr. Yoshimasa Ogino
Funkcia/Position: Director
Miesto/Place: Tokyo
Dátum/Date: MAR 10, 2014


Meno/Name: Mr. Kimiya Nakao
Funkcia/Position: Director
Miesto/Place: Edinburgh, France
Dátum/Date: MARCH 12, 2014

- Akebono Brake (Thailand) Co., Ltd., with its registered office in Thailand

has not received any *de minimis* aid, any other state or investment aid granted by the Slovak Republic as a member of the European Union.

This document has been drafted in the Slovak and English version. In case of any inconsistency, the Slovak version will prevail.

PRÍLOHA č. 8
FOTOKÓPIA OZNÁMENIA MINISTERSTVA FINANCIÍ O NEEVIDOVANÍ OZNÁMENIA
O POSKYTNUTÍ MINIMÁLNEJ POMOCI ZO DŇA 21.02.2014, SP. ZN.: MF/009475/2014-831



Ministerstvo financií Slovenskej republiky
 Odbor štátnej pomoci
 Štefanovičova 5
 817 82 Bratislava 15



MESTSKÝ ÚRAD v TREŇČINE	
Ev. číslo zápisu: 8984/14	Registrácia: 14.02.2014
Dátum prijatia: 25.02.2014	Prílohy: 1
Číslo opisu:	Prílohy: 1
Prílohy:	Prílohy: 1
Výnos: JUDr. Katarína Mrázová	

Mestský úrad v Trenčíne
 JUDr. Katarína Mrázová
 vedúca útvaru právneho
 Mierové námestie 2
 911 64 Trenčín

Vaše číslo/zo dňa
 ÚP-PZ 2014/939/1695
 3.2.2014

Naše číslo
 MF/009475/2014-831

Vypracoval:
 Ing. Ocelová/3413

Bratislava
 21.2.2014

Vec

Žiadosť o poskytnutie informácie - doplnenie žiadosti - odpoveď

Listom č. ÚP-PZ 2014/939/1695 zo dňa 3.2.2013 ste požiadali Ministerstvo financií SR o informáciu, či bola nižšie uvedeným subjektom, ktoré spolu s cieľovým subjektom Akebono Brake Europe N.V., so sídlom Pegasuslaan 5, Machelen, Belgicko, IČO 0888451605 – potencionálnym príjemcom minimálnej pomoci tvoria jediný podnik v prebiehajúcom roku a predchádzajúcich dvoch fiškálnych rokoch poskytnutá minimálna pomoc v rámci Slovenskej republiky.

Na základe preverenia údajov Vám oznamujeme, že Ministerstvo financií SR v registri minimálnej pomoci neeviduje oznámenia o poskytnutí minimálnej pomoci subjektom:

Akebono Brake Industry Co., Ltd., Japan,
 Akebono Brake Yamagata Manufacturing Co., Ltd., Japan,
 Akebono Brake Fukushima Manufacturing Co., Ltd., Japan,
 Akebono Brake Iwatsuki Manufacturing Co., Ltd., Japan,
 Akebono Brake Sanyo Manufacturing Co., Ltd., Japan,
 Akebono Research & Development Centre Ltd., Japan,
 Akebono Brake Industrial Machinery & Rolling Stock Component Sales Co., Ltd., Japan,
 Akebono 123 Co., Ltd., Japan,
 ASP CO., LTD., Japan,
 Alocs Corporation, Japan,
 Neo Street Inc., Japan,
 Akebono Brake Corporation, USA,
 Akebono Brake Mexico S.A. de C.V., Mexico,
 Akebono Brake Europe NV, Belgium,
 Akebono Brake Europe S.A.S., France,
 Akebono Brake Europe GmbH, Germany,
 Akebono Advanced Engineering (UK) Ltd., UK,
 PT. Akebono Brake Astra Indonesia, Indonesia,
 Akebono Brake Astra Vietnam Co., Ltd., Vietnam,

Verejné financie = Vaše peniaze

Telefón
 +421-2-5958 3413

Fax
 +421-2-5958 3457

E-mail
 andrea.ocelova@mfsr.sk

Web stránka
 www.financie.gov.sk

Akebono Corporation (Guangzhou), China,
Akebono Corporation (Suzhou), China,
Akebono Brake (Thailand) Co., Ltd., Thailand.

S pozdravom


Ing. Valéria Kukučková
riaditeľka odboru

Verejné financie = Vaše peniaze

Telefón
+421-2-5958 3413

Fax
+421-2-5958 3457

E-mail
andrea.ockova@mfsr.sk

Web stránka
www.finance.gov.sk

PRÍLOHA č. 9

ZÁVOD

SO 001	Výrobný monoblok
SO 002	Administratívna budova
SO 003	Technická budova
SO 004	Vrátnica
SO 004.1	Hlavná vrátnica
SO 004.2	Nákladná vrátnica
SO 101	Komunikácie a spevnené plochy
SO 102	Hrubé terénne úpravy
SO 103	Sadové úpravy
SO 104	Oplotenie
SO 105	Zariadenie staveniska
SO 201.1	Prípojka vodovodu
SO 201.2	Vodovod pitný
SO 202	Vodovod požiarny
SO 301	Dažďová kanalizácia
SO 302	Splašková kanalizácia
SO 401	Vonkajšie osvetlenie
SO 402	Napájacie káblové rozvody NN
SO 501	VN káblové rozvody
SO 601	Prípojné telekomunikačné káble
SO 701	STL pripojovací plynovod s meraním
SO 702	STL priemyselný plynovod
PS 811.1	Elektrická požiarna signalizácia
PS 811.2	Rozhlas
PS 821	Čerpacia stanica požiarnej vody s nádržou
PS 831.1	Pristupový a zabezpečovací systém
PS 831.2	Kamerový systém
PS 841	Prevádzkový rozvod silnoprúdu
PS 851	Technologické zariadenie transformačnej stanice
PS 861	Slaboprúdové rozvody a zariadenia, TV
PS 871	Technologické zariadenie kotolne
PS 881	Meranie a regulácia
PS 901	Technologické zariadenie prevádzky
PS 902	Záložný zdroj – diesel agregát
PS 903	Kompresor a rozvody stlačeného vzduchu,

a to všetko podľa projektovej dokumentácie, ktorá bola podkladom pre vydanie Územného rozhodnutia.

Dňa:

Dňa:

.....
Mgr. Richard R Y B N Í Č E K
primátor
mesta Trenčín

.....
Ing. Jaroslav P A G Á Č
prednosta
Mestského úradu v Trenčíne

O V E R O V A T E L I A :

JUDr. Richard H U L Í N, dňa

p. Dušan P A Š K A, dňa

Zapísala: Bc. Zuzana Žofčínová,
dňa 25.03.2014